



de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck

November 2025 N° 94



Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

Sommaire

Éditorial	4
Virwuert	5

Vie politique



Délibérations du conseil communal	6
Visites de courtoisie	20
Schlüsselübergabe des „Service Enfance“	21
Inauguration de l'aire de jeux dans l'avenue Lucien Salenty	22
Ouverture du mini-golf dans le parc de l'Alzette	23
Journée de la commémoration nationale	31
Remise des chèques de la commission de la coop.	31

Dossiers



Starkregen – Objektschutz und Vorsorge	24
Nei zu Waarken: Liewensmëttelpunkt	78
Vom Kupferstollen zum Luftschutzbunker: Die vergessene Mine von Warken	80

Reportages



Veille de la Fête nationale	32
Inauguration Projet Arcade	34
Foire Agricole Ettelbruck	36
Grand Prix Patton	38
Café citoyen mobile « Chez nous »	39
Kiermesbal um Äschenhiwwel	40
Weekend capverdien	41
LUGA Run	42
Waarker Kiermes	44
Nordstad Wanderkichen	45
Stackelser Inte Fest	46
Grenzlandmeeschterschaften vun de Pompjeeën	48



LUGA Closing Nordstad

Hei fannt Dir ee kleng Réckbléck vum LUGA Closing Nordstad, deen den 19. Oktober stattfonnt huet.

Divers



Musek um Maart	49
Bike4all	50
Sportleréierung	52
Happy Birthday CAPE	54
Ettelbrooklyn Street Fest - 25 Joer CAPE	56
Quetschefest	60
Journée de la maximaphilie et de l'histoire locale	61
LUGA Closing	62
Ettelbrécker Stadlaf	68

Une rentrée dynamique et innovante au Conservatoire du Nord	70
Joyeux anniversaires	76
„De Mann am Hannergrond“	77
Appel Archive „Al Synagog“	79

Environnement



Adhésion au syndicat de protection de la Sicona - Naturschutzsyndikat	19
---	----

Éducation

Organisation scolaire	28
-----------------------	----

Stadvisioun 2030

Urban Art Ettelbruck	28
----------------------	----

Rédaction : Marco Brachtenbach, Josée Büchler-Weynandt, Yves Claude, Claude Feltgen, Romain Heckemanns, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Jean Kasel, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter,

A collaboré à ce numéro : Andrea Vicente, Charel Kass, Isabelle Mariutto

Layout : cropmark.lu

Impression : Imprimerie Reka

Photo couverture : Nouvelle aire de jeux dans l'avenue Salenty.
© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

ISSN : 2535-8413

www.ettelbruck.lu

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

NORDSTAD

myclimate
neutral
Imprimé
01-14-561533
myclimate.org

RECYCLÉ
Papier fait à partir de matériaux recyclés
FSC® C004990

PRINTED IN LUXEMBOURG

MADE IN LUXEMBOURG

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,



Bob Steichen

Bourgmestre
Buergermeeschter



Jean-Paul Schaaf

Échevin
Schäffen



Pascal Nicolay

Échevin
Schäffen



© Marco Brachtenbach

La rentrée automnale est marquée par le début d'une saison culturelle exceptionnelle à Ettelbruck.

Le CAPE fête les 25 ans de son existence et la programmation a été placée sous le thème « La culture pour vous, la culture avec vous ». Aussi les responsables de notre entité culturelle communale préconisent-ils une plus grande participation active des citoyens en ce qui concerne le choix des différents éléments de la programmation. Tout un chacun devrait ainsi trouver intérêt dans la diversité du programme attrayant qui a été élaboré.

La LUGA (Luxembourg Urban Garden) organisée sous la thématique « Rendre visible l'invisible » a connu un festival de clôture extraordinaire qui a attiré et intéressé un nombreux public. Le site NORDSTAD s'était focalisé pendant six mois sur le domaine de l'agriculture. Tous les acteurs impliqués, y inclus les différents services communaux, méritent notre reconnaissance sans réserve pour leur engagement assidu qui a permis de mener à bon port cette organisation exceptionnelle.

Au niveau politique, des semaines décisives s'annoncent quant à la concrétisation de la création d'une future NORDSTAD. Les électeurs de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre sont appelés aux urnes en date du 23 novembre prochain. Ils auront l'opportunité de se prononcer pour conférer ou non aux responsables politiques communaux la mission de continuer à participer aux discussions et actions en vue de l'organisation du grand référendum de 2027.

Depuis des années les équipes de la NORDSTAD respectivement les commissions ad hoc travaillent sans relâche à l'élaboration de projets communs. Dans ce contexte le premier « Liewensméttelpunkt » a été ouvert à Warken et, dans le cadre de l'« Orange Week », les commissions du « Vivre ensemble interculturel » des quatre communes NORDSTAD ont organisé une action symbolique commune. Prochainement il sera procédé à l'engagement de deux coordinateurs sportifs qui auront pour mission à encadrer respectivement conseiller les associations sportives de la NORDSTAD en vue de promouvoir le développement du sport dans lesdites communes.

Au niveau local un autre projet d'envergure sera, sous peu, prêt à être concrétisé : la construction d'une infrastructure scolaire avec maison relais intégrée à Warken qui pourra accueillir dès la rentrée 2029 quelque 450 enfants. Par ailleurs la réalisation d'autres projets ne va pas manquer de revaloriser le caractère urbain de notre cité. L'achèvement des travaux dans le parc de l'Alzette et sur la place Marie-Adélaïde, l'aménagement de rues à circulation réduite, l'extension du projet « Urban Art » en sont quelques exemples.

Ettelbruck, c'est une commune au caractère dynamique qui bouge et qui évolue !

Les fêtes de fin d'année approchent. Les membres du collège échevinal et du conseil communal vous souhaitent de passer un joyeux et heureux Noël et vous présentent leurs meilleurs vœux pour l'année 2026.

Le collège échevinal

Léif Biergerinnen a Bierger,

Mat der Rentrée am September huet och eng speziell kulturell Saison ugefaangen! 2025-2026 feiert de CAPE seng 25 Joer. De CAPE setzt ënnert dem Motto „Kultur fir lech. Kultur mat lech“ op méi Participatioun. Ee flotte Programm gouf op d'Bee gestallt, wou fir jiddereen eppes dobäi ass.

Am Oktober war et dunn och den Ofschloss vun der LUGA. « Rendre visible l'invisible » huet et déi lescht 6 Méint geheescht. An der Nordstad gouf de Fokus op d'Landwirtschaft geluecht. Vill Acteuren hunn dozou bäigedroen, fir déi 6 Méint mat Liewen ze fëllen.

Ee grouse Merci geet un all d'Acteuren an un d'Gemengeservicer, déi iwwert d'Joer mat hiren Aktiounen dozou bäigedroen hunn, datt den Awunner an de Visiteuren eppes gebuede gouf!

Op politeschem Niveau stinn entscheidend Wochen am Kader vum Fusiouns-Prozess vun der Nordstad un. An der Nopeschgemeng Ierpeldeng/Sauer fënnt den 23. November ee Referendum statt, fir driwwer ofzestëmmen op d'Gemeng Ierpeldeng/Sauer weider soll mat um Diskussiounsdësch sëtzen an op de grouse Referendum 2027 hischaffen. Hannert de Kulisse schaffen d'Equipe vun der Nordstad an d'Kommissiounen mat vill Engagement weider u gemeinsame Projeten. Esou huet am Oktober den éischte Liewensméttelpunkt seng Dieren zu Waarken opgemaach an d'Kommissioun vum Zesummeliewen aus der Nordstad hunn eng gemeinsam symbolesch Aktioun am Kader vun der Orange Week op d'Bee gestallt. An de kommende Woche ginn 2 Sportskoordinatore agestallt fir d'Veräiner aus der Nordstad ze begleeden an d'Sportentwécklung ze fërderen.

Op lokalem Niveau steet ee weidere grouse Projet an de Startlächer : De Bau vun der neier Grondschoul zu Waarken. Geplangt ass, datt fir d'Rentrée 2029 450 Kanner zu Waarken an d'Schoul ginn. Donieft ginn et och nach aner Projeten, déi eist Stadbild veränneren: den Ofschloss vun den Aarbechten am Uelzechtspark an op der Place Marie-Adélaïde, verkéiersberouegt Stroossen, den Urban Art Projet dee wiisst. Ettelbréck ass eng Gemeng am Wandel.

Chrëschttag steet virun der Dir, an op dësem Wee wënsche mir lech an Äre Léifsten schéi Feierdeeg a vill Freed am Krees vun Ärer Famill.

De Schäfferot



© Marco Brachtenbach

Délibérations du conseil communal

☒ oui ☒ non ☐ abstention

Séance du 22 mai 2025

Présents : Steichen, Schaaf, Nicolay, Feypel, Steffen, Birchen, Rasqui, Angelsberg, Ries, Peiffer, Duarte
Absents : M. Gutenkauf, absent, donne procuration de vote à M. Feypel.
M. Koks, absent, donne procuration de vote à M. Schaaf.

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité.

Séance publique

1. Enseignement fondamental

- 1.1 Approbation du projet d'organisation scolaire pour l'année scolaire 2025/2026

Séance à huis clos

2. Enseignement fondamental – Propositions d'affectation de personnel enseignant (1ère liste)

- 2.1a Monsieur Zoran GRABOVICKIC, C 2-4 (100 %)
- 2.1b Monsieur Cédric HESS, C 2-4 (100 %)
- 2.1c Monsieur Eric SCHMITZ, C 2-4 (100 %)
- 2.1d Madame Milena SCHROEDER, C 1 (100%)
- 2.1e Madame Melanie FERREIRA DOS SANTOS, C 2-4 (100 %)
- N.B. Les procurations n'étant pas admises pour la procédure par vote secret, l'unanimité se limite en conséquence à 11 voix.
- 2.2 Approbation de l'octroi à Monsieur Thomas FRERES, fonctionnaire communal groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, affecté au secrétariat de la Ville d'Ettelbruck, d'une promotion au grade 13 avec effet au 1^{er} juin 2025.
- 2.3 Approbation de la démission volontaire, avec effet au 1^{er} juillet 2025, de Monsieur Thomas FRERES, fonctionnaire communal (groupe de traitement B1, sous-groupe administratif) affecté au secrétariat de la Ville d'Ettelbruck

Les membres du conseil communal remercient Monsieur FRERES pour ses bons et loyaux services rendus à la Ville d'Ettelbruck et lui souhaitent beaucoup de succès à son nouveau poste de travail.

- 2.4 Approbation de l'octroi à Monsieur Gilles SCHMIT, employé communal (groupe de traitement B1, sous-groupe administratif) d'une réduction de son service provisoire de 12 mois

Séance publique

3. Approbation et signature du registre aux délibérations de la séance du 28 avril 2025

4. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- 4.1 Approbation de la convention du 16 janvier 2025 passée entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, l'organisme gestionnaire Inter-Actions asbl et les neuf communes membres du « Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées » relative aux conditions de fonctionnement et de financement du Club Senior/Club Aktiv+, dénommée « Nordstad Aktiv+ » pendant l'exercice 2025
- 4.2 Approbation du « Master Service Agreement for Data Center Colocation Services » signé en date du 17 janvier 2025 entre les membres du collège échevinal et les représentants de LuxConnect S.A., renforçant la cybersécurité de l'administration communale
- 4.3 Approbation du contrat de bail signé en date du 25 avril 2025 avec la société SJL Ettelbruck s.à r.l. portant sur la location d'un espace de stockage dans l'abri communal sis rue de l'Arcade à raison de 20 EUR par mois et selon les conditions arrêtées par les deux contractants

5. Devis, modifications budgétaires, affaires financières et décomptes

- 5.1 Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux festivités organisées à l'occasion du 80^e anniversaire de la libération de la Ville d'Ettelbruck

Total des devis approuvés	50 000,00 EUR
Total de la dépense effective	28 791,82 EUR

6. Modifications au règlement de circulation communal

- 6.1 Approbation d'une modification du règlement de circulation concernant la rue de Feulen
- 6.2 Approbation d'une modification du règlement de circulation concernant le parking Deich

7. Règlements communaux

- 7.1 Approbation de la fixation des taxes pour frais de participation à certaines activités organisées par la Ville d'Ettelbruck

8. Office Social Nordstad

- 8.1 Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 15 avril 2025 portant approbation de la convention relative à la gestion locative signée entre l'Office Social Nordstad et le Ministère du Logement pour l'année 2025

9. Affaires de personnel

- 9.1 Approbation de l'augmentation du contingent de 3,4 à 3,6 ETP pour les postes d'accompagnateur bus

Séance du 16 juin 2025

Présents : Steichen, Schaaf, Nicolay, Feypel, Gutenkauf, Steffen, Birchen, Rasqui, Angelsberg, Ries, Koks, Peiffer, Duarte

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité, à l'exception des points 2.3 a et 2.3 b.

1. Approbation et signature du registre aux délibérations de la séance du 22 mai 2025

2. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- 2.1 Approbation de la convention de service entre la Ville d'Ettelbruck et la Fondation RESTENA, représentée par son directeur Monsieur Gilles MASSEN, portant sur la mise à disposition d'une connectivité redondante et sécurisée à très haut niveau
- 2.2 Approbation d'un contrat de location d'un emplacement de stationnement réservé au parking couvert « Am Däich »

- 2.3a Approbation du compromis de vente conclu avec Monsieur Joseph WAGNER et Madame Jacqueline EWEN relatif à l'acquisition des lots 011 et 031 dans la copropriété sise 92, Grand-rue à Ettelbruck (Galerie du Centre) pour un montant de 120 000 EUR

☐ (Birchen)

- 2.3b Approbation du compromis de vente conclu avec Madame Maryse MARTIN relatif à l'acquisition des lots 006 et 026 dans la copropriété sise 92, Grand-rue à Ettelbruck (Galerie du Centre) pour un montant de 104 624 EUR

☐ (Birchen)

- 2.4 Approbation d'un contrat de bail à ferme entre la Ville d'Ettelbruck et les consorts LUX

3. Devis, modifications budgétaires, affaires financières et décomptes

- 3.1 Approbation de l'état des restants à recouvrer de l'exercice 2024

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des restants à poursuivre	168 060,52 EUR	4 862,16 EUR
Total des décharges proposées	40 629,75 EUR	
Total des arrérages	208 690,27 EUR	4 862,16 EUR

- 3.2 Approbation de titres de recettes

	Budget rectifié 2024	Comptes 2024
Chapitre extraordinaire	2 103 394,63 EUR	1 823 676,73 EUR
Chapitre ordinaire	69 876 652,54 EUR	70 404 704,93 EUR
Grand Total	71 980 047,17 EUR	72 228 381,66 EUR

4. Modifications au règlement de circulation communal

4.1 Approbation d’une modification du règlement de circulation concernant la Place de l’Hôtel de Ville

5. Règlement-taxes coordonné

5.1 Approbation du règlement-taxe coordonné relatif à l’introduction de tarifs de raccordement au réseau de chauffage urbain pour les puissances supérieures à 120 kW

6. Affaires de personnel

6.1 Approbation de la création d’un poste d’employé communal du groupe d’indemnité C1, sous-groupe administratif, (Tâche 100 %) à l’administration communale de la Ville d’Ettelbruck pour les besoins du service des régies (assistant administratif et délégué à la sécurité)

7. Divers

7.1 Approbation du remplacement du secrétaire de la commission consultative de la coopération, Monsieur Thomas FRERES par Madame Diane FABER

7.2 Question de Madame BIRCHEN conseillère communale du groupement politique « déi gréng » au collège échevinal relative à l’aménagement d’une place attrayante de récréation et de détente devant le bâtiment

Séance à huis clos

8. Affaires de personnel

8.1 Approbation de l’octroi à Madame Pamela STEPHANY, employée communale du groupe d’indemnité A1, sous-groupe scientifique et technique, d’une réduction de son service provisoire de 12 mois

8.2 Approbation, avec effet au 1er avril 2026, de la démission honorable de ses fonctions à Madame Sonja SCHARES, employée communale (groupe de traitement D1, sous-groupe administratif) affectée au bureau de la population

Le conseil communal présente à Madame SCHARES ses plus sincères remerciements pour ses bons et loyaux services rendus depuis le 1^{er} avril 2004 à la Ville d’Ettelbruck.

Séance du 14 juillet 2025

Présents : Steichen, Schaaf, Nicolay, Gutenkauf, Steffen, Birchen, Rasqui, Angelsberg, Ries, Koks, Peiffer, Duarte
M. Feypel absent, donne procuration de vote à M. Gutenkauf

Toutes les décisions ont été prises à l’unanimité à l’exception du point 5.2.

1. Approbation et signature du registre aux délibérations de la séance du 16 juin 2025

2. Fusion des communes de la future entité Nordstad

2.1 Approbation de la proposition de poursuivre les discussions exploratoires avec les communes de Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre et de Schieren en vue d’une éventuelle fusion de la Nordstad

3. Urbanisme et aménagement du territoire

3.1 Approbation du dossier de délimitation de la zone de protection du forage à Warken « In den Buchen » tel qu’il a été élaboré par le bureau BEST Ingénieurs-Conseils et transmission du dossier au ministre ayant la gestion de l’eau dans ses compétences via l’Administration de la Gestion de l’eau

3.2 Approbation de la modification ponctuelle du plan d’aménagement général (PAG) de la Ville d’Ettelbruck concernant le terrain situé au lieu-dit 88, rue de Welscheid à Warken visant son classement dans une zone d’habitation 1

3.3 Approbation de la modification du plan d’aménagement particulier, quartier existant (PAP QE) concernant le lieu-dit 88, rue de Welscheid à Warken visant à attribuer à une partie de la parcelle cadastrale n° 404/2530 et à l’intégralité des parcelles cadastrales n° 404/2528 et 404/2029, actuellement classées toutes les trois en « zone de parc public » au niveau du PAG, les dispositions du PAP QE – zone d’habitation 1

Afin de garantir le passage piétons vers l’aire de jeux située sur la partie arrière de l’ancienne parcelle 404/2, celui-ci a été conservé comme partie de la nouvelle parcelle 404/2030 lors du morcellement.

3.4 Approbation de la modification ponctuelle du plan d’aménagement général (PAG) de la Ville d’Ettelbruck concernant la maison relais « Ettelbrécker Kannerbuerg » dans la rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte à Ettelbruck permettant l’aménagement d’une aire de jeux pour la maison relais et la création d’un chemin piétonnier

3.5 Approbation de la modification du plan d’aménagement particulier « quartier existant » (PAP QE) maison relais au lieu-dit rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte à Ettelbruck visant à attribuer à une partie de la

parcelle cadastrale n° 1491/8738, actuellement sise en zone agricole et en zone parc public au niveau du PAG, les dispositions du PAP QE – zone de sport et de loisir « sans séjour » permettant la création d’un chemin piétonnier

3.6 Approbation du plan élaboré par le bureau de géomètres BCR s.à r.l. visant à regrouper les différentes parcelles cadastrales du PAP NQ en cinq nouvelles parcelles cadastrales dans le contexte de la construction d’une nouvelle école fondamentale à Warken

4. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

4.1 Approbation de la convention de subvention entre la Ville d’Ettelbruck et le « Haff Ditgesbaach » ATP asbl relative à l’aménagement et l’exploitation d’une installation de « vertical farming » dans le cadre de l’exposition « LUGA – Luxembourg Urban Garden »

4.2 Approbation de deux contrats de location d’un emplacement réservé au parking « Am Däich » au loyer mensuel de 100 EUR

5. Devis, modifications budgétaires, affaires financières et décomptes

5.1 Approbation du devis estimatif du 1^{er} juillet 2025 évaluant l’impact financier des travaux de réaménagement de la rallonge du chemin mixte dans la rue du Canal à Ettelbruck à 150 000 EUR, TVA comprise

5.2 Approbation du tableau des modifications budgétaires pendant l’exercice 2025

Recettes nouvelles ou en plus /	801 198,39 EUR
Dépenses en moins	
Dépenses nouvelles ou en plus /	100 318,00 EUR
Recettes en moins	

Dans le contexte de la restitution de fonds de péréquation conjoncturale le montant de 801 198,39 EUR prévu au budget 2024 a seulement été viré en juin 2025 et est ainsi enregistré au budget 2025

10 ☒ 3 ☒ (Gutenkauf, Feypel, Birchen)

5.3 Approbation de subsides ordinaires « Liste 1 »

1) Sociétés à but culturel

Chorale municipale LYRA	3 850 EUR
Lëtzebuerger Guiden a Scouten – Groupe Ermesinde	1 600 EUR
Photo Club Ettelbréck	600 EUR

2) Œuvres sociales et de charité

Foi et Lumière – Communauté Reebou	600 EUR
------------------------------------	---------

3) Services de secours

Amicale Pompjeesfrënn CIS Nordstad	600 EUR
------------------------------------	---------

4) Médecine sociale et préventive

Croix-Rouge Section Ettelbruck	600 EUR
Planning Familial a.s.b.l.	200 EUR

5) Associations sportives

a) Subside annuel

Aéromodélistes	600 EUR
Badminton Fiederwäiss	4 064 EUR
BBC Etzella	5 600 EUR
FC Etzella	5 600 EUR
Flèche du Nord	1 600 EUR
Klammspann	1 600 EUR
Nordstad Turnveräin	5 600 EUR
Sportfëscher Club Ettelbréck	600 EUR
Wanderfrënn Ettelbréck	600 EUR

b) Subsidés annuels accessoires

Aéromodélistes (tonte du gazon sur le terrain de vol)	2 700 EUR
Tennis Club Ettelbruck (entretien des courts de tennis)	4 500 EUR
FC Etzella (marquage des terrains de football)	4 500 EUR

6) Associations agricoles et horticoles

Natur & Ëmwelt Nordstad	600 EUR
-------------------------	---------

7) Subsidés et cotisations divers

Amicale des Enrôlés de Force (section Ettelbruck/Erpeldange/Schieren/Feulen)	600 EUR
Ettelbrécker Klengdéierenziichter	600 EUR
LPPD Section Nord-Est	200 EUR
Memoshoah	200 EUR

8) Subsidés spéciaux Jeunes membres

Amicale Pompjeesfrënn CIS Nordstad	500 EUR
Badminton Fiederwäiss	500 EUR
BBC Etzella	1 500 EUR
FC Etzella	1 500 EUR
Flèche du Nord	500 EUR
Klammspann	1 000 EUR



Lëtzebuenger Guiden a Scouten – Groupe Ermesinde	1 000 EUR
Nordstad Turnveräin	1 000 EUR
Photoclub Ettelbréck	500 EUR
Sportfëscher Club Ettelbréck	500 EUR

9) Associations conventionnées

CAPE	p.m.
Nordstad Jugend a.s.b.l.	p.m.
Ettelbrécker Bibliothéik	p.m.
Ettelbruck City Tourist Office	p.m.
Nordstad Aktiv+ by Inter-Actions (anc. Club Senior)	p.m.
AMIPERAS Ettelbréck	p.m.
Ettelbrécker Musek	p.m.
G.R.E.G. / Gestion Musée Patton	p.m.

10) Aides humanitaires

Action Solidarité Tiers Monde / Alliance pour le Climat	p.m.
---	------

Total	56 663 EUR
-------	------------

- 5.4 Approbation de l’octroi à l’Union Cycliste du Nord d’un subside extraordinaire de 7 500 EUR dans le cadre de la commémoration du 100^e anniversaire de la fondation de l’association sportive
- 5.5 Approbation de l’octroi au club d’escalade local « Klammspann Ettelbréck » d’un subside extraordinaire de 7 823,62 EUR à titre de remboursement des frais avancés lors de l’acquisition en 2025 de matériel dans l’intérêt de l’équipement du mur d’escalade au hall omnisports Frankie Hansen à Ettelbruck
- 5.6 Approbation de l’octroi au Judo Club Ettelbruck d’un subside de 400 EUR à titre de support financier aux frais occasionnés lors de la participation des sportifs d’Ettelbruck ayant participé au Championnat d’Europe à Riga
- 5.7 Approbation de l’octroi d’aides humanitaires – 1^{er} versement de l’année 2025

Aide au Bénin	7 500 EUR
Care Lëtzebuerg	7 500 EUR
Centre Social et Culturel Alain Kabulo a.s.b.l.	7 500 EUR
Education universelle en Afrique (EDUAF)	7 500 EUR
ONG Guiden a Scouten fir eng Welt	7 500 EUR
Le soleil dans la main	7 500 EUR
Rokku mi Rokka	7 500 EUR
ONG Vatelot	7 500 EUR

Total	60 000 EUR
-------	------------

- 5.8 Approbation du devis estimatif du 6 juillet 2025 évaluant l’impact financier des travaux de rénovation dans la Maison de l’Histoire 105, rue de Welscheid à Warken à 270 000 EUR, TVA comprise

6. Modifications au règlement de circulation communal

- 6.1 Approbation de la modification du règlement de circulation concernant le parking Place de l’Hôtel de Ville

7. Affaires de personnel

- 7.1 Approbation de la création de deux postes de salarié à tâche manuelle dans la carrière A/B du contrat collectif applicable pour le personnel à tâche manuelle de la Ville d’Ettelbruck
- 7.2 Approbation de la création d’un poste d’employé communal du groupe d’indemnité C1, sous-groupe technique, tâche 100 % à l’administration communale de la Ville d’Ettelbruck pour les besoins du service des archives (assistant technique)

8. Divers

- 8.1 Proposition à l’assemblée des associés de nommer par scrutin secret Monsieur Bob STEICHEN, bourgmestre de la Ville d’Ettelbruck, comme représentant de la Ville d’Ettelbruck au conseil de gérance de la société à responsabilité limitée « NORDSTAD Entwicklungsgesellschaft »
- 8.2 Approbation de la nomination de Madame Yasmina ZIAN d’Ettelbruck comme nouveau membre au sein du groupe de travail « Archives communales – Archilove »
- 8.3 Question posée par Madame BIRCHEN, conseillère communale du groupement politique « déi gréng » relative à l’emploi de l’intelligence artificielle générative
- 8.4 Question posée par Madame BIRCHEN, conseillère communale du groupement politique « déi gréng » relative aux possibilités de réduire les risques de détournement de fonds au sein des services de l’administration communale de la Ville d’Ettelbruck

Séance à huis clos

9. Affaires de personnel

- 9.1 Nomination, par scrutin secret, de Madame Lynn RISCH comme employée communale (groupe d’indemnité C1, sous-groupe administratif), tâche 100 %, pour les besoins du Service des Régies (assistante administrative et déléguée à la sécurité) de la Ville d’Ettelbruck
- Son entrée en service se fera dès qu’elle sera libre de ses engagements envers son ancien employeur.



Séance du 22 septembre 2025

Présents : Steichen, Schaaf, Nicolay, Feypel, Steffen, Birchen, Angelsberg, Ries, Koks, Peiffer, Duarte
M. Rasqui absent, donne procuration de vote à M. Schaaf

Toutes les décisions ont été prises à l’unanimité à l’exception des points 3.4, 4.2 et 4.3.

1. Approbation et signature du registre aux délibérations de la séance du 14 juillet 2025

2. Forêts et Aménagement du Territoire

- 2.1 Approbation du plan de gestion annuel du domaine forestier de la Ville d’Ettelbruck pour l’exercice 2026

Dépenses	125 200,00 EUR
Recettes	130 753,13 EUR

- 2.2 Approbation de la modification ponctuelle des parties écrite et graphique du plan d’aménagement général (PAG) de la Ville d’Ettelbruck concernant les éléments protégés au lieu-dit « auf dem Lopert » et aux rue de Feulen, rue des Chariots, rue de la Colline, rue Neuve (dossier 4) 1^{er} vote
- 2.3 Approbation de la modification ponctuelle des parties écrite et graphique du plan d’aménagement général (PAG) de la Ville d’Ettelbruck concernant la rue de la Gare à Ettelbruck (dossier 14) 1^{er} vote
- 2.4 Approbation de la modification ponctuelle de la partie graphique du plan d’aménagement général (PAG) de la Ville d’Ettelbruck concernant le lieu-dit « rue Abbé Joseph Flies » (dossier 10) 2^e vote
- 2.5. Approbation de nouvelles adresses officielles
- Officialisation de la dénomination de la nouvelle voie publique dans le quartier de la Gare sous l’appellation « rue de l’ancienne Douane » (DOU), conformément à la proposition du Collège des bourgmestre et échevins.

Attribution des adresses officielles suivantes :

Friedbësch (FRI), Um Kalleksuewen (UKA), Place de l’Eglise (EGL) Kalkesdelt (KAL) op der Nuck (NUC)

3. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- 3.1 Approbation de la convention pour un projet subventionné dans le cadre de la LUGA (journée internationale du lait) entre la Ville d’Ettelbruck et la LUXLAIT Expansion S.A. portant sur un financement de 1 886,63 EUR
- 3.2 Approbation de 3 contrats de location d’un emplacement de stationnement réservé au parking couvert « Am Däich » au loyer mensuel de 100 EUR

- 3.3 Approbation de l’acte administratif n° 589 passé en date du 19 septembre 2025 entre les consorts GALES, soit les époux GALES-WEBER ainsi que les époux KARTHEISER-GALES et l’acquéreur, la Ville d’Ettelbruck, relatif à la vente de la « Ferme Wanderscheid » sise 32, rue de Feulen à Ettelbruck, inscrite au cadastre de la commune d’Ettelbruck, section C d’Ettelbruck, sous le numéro de parcelle 587/7408, d’une contenance de 10 ares 12 centiares, au prix de 1 500 000 EUR
- 3.4 Approbation du compromis de vente conclu avec Monsieur Michel SCHAACK et Madame Denise FLOENER relatif à l’acquisition par la Ville d’Ettelbruck des lots 012 et 029 dans la copropriété sise 92, Grand-rue (« Galerie du Centre ») à Ettelbruck pour un montant de 56 000 EUR
- (Birchen)
- 3.5 Approbation du premier avenant à la convention du 7 mai 2021 signée par l’association « Ettelbrécker Bibliothéik a.s.b.l. » et les membres du collège échevinal de la Ville d’Ettelbruck augmentant la subvention annuelle de 40 000 EUR à 63 000 EUR pour l’année 2025 et à 130 000 EUR à partir du 01.01.2026

4. Devis, modifications budgétaires, affaires financières et décomptes

- 4.1 Approbation de l’arrêt provisoire du compte de gestion de l’exercice 2023.
- 4.2 Approbation de l’arrêt provisoire du compte administratif de l’exercice 2023.
- 10 ✓ 3 ✗ (Gutenkauf, Feypel, Birchen)
- 4.3 Approbation du tableau 2 des modifications budgétaires pour l’exercice 2025.

Recettes nouvelles ou en plus /	700 880,39 EUR
Dépenses en moins	
Dépenses nouvelles ou en plus /	142 500,00 EUR
Recettes en moins	

10 ✓ 3 ✗ (Gutenkauf, Feypel, Birchen)

- 4.3 Approbation du devis estimatif de 115 000 EUR relatif au financement du coût des petites fournitures et des travaux d’entretien à réaliser au bassin de rétention des hautes eaux sur le cours d’eau « Wark » à Welscheid pendant l’exercice 2026.

5. Modifications au règlement de circulation communal

5.1 Approbation de l’avenant au règlement de circulation relatif aux rue Prince Jean et rue de Warken.

6. Règlements communaux

6.1 Approbation de la modification du règlement-taxe coordonné concernant les prix des repas sur roues

Chapitre 19 : Repas sur roues

Repas du jour	13,96 EUR
Livraison	6,42 EUR
Forfait mensuel pour la location d’une plaque de cuisson à induction	22,81 EUR

Les prix des repas sur roues et la livraison par SERVIOR sont soumis à la fluctuation de l’indice de l’échelle mobile des salaires. Les prix actuels sont basés sur la valeur indice 968,04 échue le 1^{er} mai 2025.

Le prix du forfait mensuel pour la location d’une plaque de cuisson à induction n’est pas soumis à l’indice.

6. Office Social Nordstad

7.1 Approbation de la délibération du conseil d’administration de l’Office Social Nordstad du 11 août 2025 portant approbation de la refacturation des interventions techniques et prestations administratives pour les clients du Service d’accompagnement et du logement (SAL) en cas de dégâts causés intentionnellement par des locataires

7.2 Approbation de la délibération du Conseil d’administration de l’Office Social Nordstad du 11 août 2025 portant approbation de la fixation des montants concernant les charges pour la Maison « Schroeder », les « Impasses et le « Schiltzeneck »

7.3 Approbation de la délibération du Conseil d’administration de l’Office Social Nordstad du 11 août 2025 portant approbation de la répartition des coûts pour l’eau, les eaux usées et les déchets au Hall Arcade

8. Divers

8.1 Rapports des délégués du conseil communal

8.2 Approbation de l’avis relatif au projet de plan d’action contre le bruit

8.3 Approbation de différentes modifications (concernant la composition du comité de rédaction du bulletin d’information communal « De REIDER » en l’occurrence démission de Messieurs Alphonse SCHMIT et Tom FRERES ainsi que nomination de Madame Sofia MOTA comme secrétaire en cas d’absence de Madame Nathalie NEY.

8.4 Approbation de la nomination de Monsieur Steve

SEYLER d’Ettelbruck comme nouveau membre de la commission consultative de la jeunesse et des sports suite à la démission de Monsieur Romain MEYER et nomination de Madame Sofia MOTA comme secrétaire adjointe de ladite commission consultative

8.5 Approbation de la nomination de Madame Sofia MOTA, employée communale au service des festivités de la Ville d’Ettelbruck, comme secrétaire adjointe de la commission consultative communale du vivre ensemble interculturel

8.6. Approbation de 7 concepts climatiques « pacte climat 2.0 »

8.7 Approbation de l’autorisation donnée au Collège des bourgmestre et échevins à ester en justice contre les propriétaires du terrain sis 55, rue Warken à Ettelbruck

8.8 Question posée au collège échevinal par Madame BIRCHEN, conseillère communale du groupement politique « déi gréng » portant sur l’alliance contre l’énergie nucléaire et portant sur le soutien des associations faisant des efforts au niveau « environnement/durabilit »

Séance à huis clos

M. Gutenkauf quitte la séance pour convenances personnelles.

9. Affaires de personnel

9.1 Approbation de l’octroi d’une promotion au grade 12 avec effet au 1^{er} décembre 2025 à Madame Jill SALENTINY, fonctionnaire communale (groupe de traitement B1), sous-groupe administratif) affectée au bureau de la population de la Ville d’Ettelbruck

9.2 Nomination provisoire, par scrutin secret, de Monsieur Philippe HANSEN aux fonctions de fonctionnaire communal (groupe de traitement B1), sous-groupe administratif), tâche : 100 %, pour les besoins du Service financier de la Ville d’Ettelbruck

Son entrée en service aura lieu avec effet au 1^{er} octobre 2025.

9.3 Engagement, par scrutin secret, de Monsieur Laurent PINTO comme employé communal (groupe d’indemnité C1, sous-groupe technique), tâche 100 %, pour les besoins du Service des archives de la Ville d’Ettelbruck

Son entrée en service se fera le 1^{er} octobre 2025.

Vie politique

Gemeinderatssitzungen

(in Kurzform)

✓ Ja ✗ Nein — Enthaltung

Sitzung vom 22. Mai 2025

Anwesend: Steichen, Schaaf, Nicolay, Feypel, Steffen, Birchen, Rasqui, Angelsberg, Ries, Peiffer, Duarte
Abwesend: Gutenkauf (Vollmacht an Herrn Feypel übertragen), Koks (Vollmacht an Herrn Schaaf übertragen)

Alle Entscheidungen wurden einstimmig getroffen.

Öffentliche Sitzung

1. Schulorganisation

1.1 Genehmigung des vorläufigen Schulentwurfs für das Schuljahr 2025/2026

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

2. Personalangelegenheiten

2.1 Grundschulbildung - Vorschläge für den Einsatz von Lehrkräften (1. Liste)

2.1a Herr Zoran GRABOVICKIC, C 2-4 (100%)

2.1b Herr Cédric HESS, C 2-4 (100%)

2.1c Herr Eric SCHMITZ, C 2-4 (100%)

2.1d Frau Milena SCHROEDER, C 1 (100%)

2.1e Frau Melanie FERREIRA DOS SANTOS, C 2-4 (100%)

N.B. Da Vollmachten für das Verfahren der geheimen Abstimmung nicht zugelassen sind, beschränkt sich die Einstimmigkeit folglich auf 11 Stimmen.

2.2 Beförderung von Herrn Thomas FRERES, Gemeindebeamter im Sekretariat (B1, Verwaltungsuntergruppe), in den Grad 13 mit Wirkung zum 1. Juni 2025

2.3 Genehmigung des freiwilligen Rücktritts mit Wirkung zum 1. Juli 2025 von Herrn Thomas FRERES

Die Mitglieder des Gemeinderates danken Herrn FRERES für seine guten und loyalen Dienste zugunsten der Stadt Ettelbrück und wünschen ihm viel Erfolg bei seiner neuen Tätigkeit.

2.4 Gewährung der Verringerung der provisorischen Dienstzeit um 12 Monate an Herrn Gilles SCHMIT (Gemeindemitarbeiter B1)

Öffentliche Sitzung

3. Genehmigung und Unterzeichnung des Beschlussregisters vom 28. April 2025

4. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statute

4.1 Genehmigung der Vereinbarung vom 16. Januar 2025 zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg, dem Trägerverein Inter-Actions a.s.b.l. und den 9 Mitgliedsgemeinden des Regionalzentrums für Animation und Betreuung älterer Menschen betreffend die Betriebs- und Finanzierungsbedingungen des Seniorentreffs/Clubs Aktiv+, der während des Haushaltsjahres 2025 unter der Bezeichnung „Nordstad Aktiv+“ geführt wird

4.2 Genehmigung des „Master Service Agreement for Data Center Colocation Services“, unterzeichnet am 17. Januar 2025 zwischen dem Schöffenrat und den Vertretern der LuxConnect S.A., zur Stärkung der Cybersicherheit der Gemeindeverwaltung

4.3 Genehmigung des am 25. April 2025 mit der Gesellschaft SJL Ettelbruck s.à r.l. unterzeichneten Mietvertrags betreffend die Anmietung eines Lagerraums im Gemeindegebäude in der „rue de l’Arcade“ zu einem monatlichen Mietpreis von 20 EUR

5. Kostenvoranschläge, budgetäre Anpassungen und Abrechnungen

5.1 Genehmigung der Abrechnung betreffend die Feierlichkeiten anlässlich des 80. Jahrestages der Befreiung der Stadt Ettelbrück

Genehmigter Kostenvoranschlag	50.000,00 EUR
Effektive Kosten	28.791,82 EUR



6. Änderung der kommunalen Verkehrsordnung

- 6.1 Genehmigung einer Änderung der Verkehrsregelung betreffend die „rue de Feulen“
- 6.2 Genehmigung einer Änderung der Verkehrsregelung betreffend den Parkplatz im Deich

7. Gemeindeverordnungen

- 7.1 Genehmigung der Festsetzung der Gebühren für Teilnahmebeiträge an bestimmten von der Stadt Ettelbrück organisierten Aktivitäten

8. Office Social Nordstad

- 8.1 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrates vom 15. April 2025 betreffend die Vereinbarung über die Mietverwaltung, unterzeichnet zwischen dem Office Social Nordstad und dem Wohnungsbauministerium für das Jahr 2025

9. Personalangelgenheiten

- 9.1 Genehmigung der Erhöhung des Stellenkontingents für die Funktion der Busbegleiter von 3,4 auf 3,6 VZÄ (ETP)

Sitzung vom 16. Juni 2025

Anwesend: Steichen, Schaaf, Nicolay, Feypel, Gutenkauf, Steffen, Birchen, Rasqui, Angelsberg, Ries, Koks, Peiffer, Duarte

Alle Entscheidungen wurden einstimmig getroffen, mit Ausnahme der Punkte 2.3 a und 2.3 b.

1. Genehmigung und Unterzeichnung des Beschlussregisters vom 22. Mai 2025

1. Grundschule

- 1.1 Genehmigung des Schulorganisationsplans für das Schuljahr 2025/2026

2. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statute

- 2.1 Genehmigung der Vereinbarung zwischen der Stadt Ettelbrück und der Stiftung RESTENA, vertreten durch ihren Direktor Herrn Gilles MASSEN, betreffend die Bereitstellung einer redundanten und hochsicheren Hochleistungsverbindung

- 2.2 Genehmigung eines Mietvertrags für einen Stellplatz im Parkhaus „Am Däich“

- 2.3a Genehmigung des Kaufvorvertrags, abgeschlossen mit Herrn Joseph WAGNER und Frau Jacqueline EWEN, betreffend den Erwerb der Parzellen 011 und 031 in der Eigentumswohnanlage gelegen in der 92, Grand-Rue in Ettelbrück zum Betrag von 120.000 EUR

☒ (Birchen)

- 2.3b Genehmigung des Kaufvorvertrags, abgeschlossen mit Frau Maryse MARTIN, betreffend den Erwerb der Parzellen 006 und 026 in der Eigentumswohnanlage gelegen in der 92, Grand-Rue in Ettelbrück zum Betrag von 104.624 EUR

☒ (Birchen)

- 2.4 Genehmigung eines Pachtvertrags zwischen der Stadt Ettelbrück und den Konsorten LUX

3. Kostenvoranschläge, budgetäre Anpassungen und Abrechnungen

- 3.1 Aufstellung der noch einzuziehenden Einnahmen aus dem Haushaltsjahr 2024
Einzelheiten sind dem französischen Text zu entnehmen (S. 7).

- 3.2 Einnahmen 2024

Einzelheiten sind dem französischen Text zu entnehmen (S. 7).

4. Änderung der kommunalen Verkehrsordnung

- 4.1 Genehmigung einer Änderung der Verkehrsregelung betreffend den „Place de l’Hôtel de Ville“

5. Gemeindeverordnungen

- 5.1 Genehmigung der Einführung von Anschlussgebühren an das Fernwärmenetz für Leistungen über 120 kW

6. Personalangelegenheiten

- 6.1 Schaffung einer Stelle eines Gemeindemitarbeiters (C1, Verwaltungsuntergruppe, 100%) für den Bedarf des „Service des Régies“

7. Verschiedenes

- 7.1 Genehmigung der Ablösung des Sekretärs der beratenden Kooperationskommission, Herrn Thomas FRERES, durch Frau Diane FABER



- 7.2 Frage von Frau BIRCHEN an den Schöffenrat betreffend die Gestaltung eines attraktiven Spiel- und Erholungsplatzes vor dem Gebäude der Bibliothek

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

8. Personalangelegenheiten

- 8.1 Gewährung einer Reduktion der provisorischen Dienstzeit um 12 Monate an Frau Pamela STEPHANY (Gemeindemitarbeiterin, A1)

- 8.2 Genehmigung des ehrenvollen Rücktritts von Frau Sonja SCHARES, Gemeindemitarbeiterin (D1) im „Bureau de la population“, mit Wirkung zum 1. April 2026

Der Gemeinderat spricht Frau SCHARES seinen aufrichtigen Dank für ihre guten und treuen Dienste seit dem 1. April 2004 an der Stadt Ettelbrück aus.

Sitzung vom 14. Juli 2025

Anwesend: Steichen, Schaaf, Nicolay, Gutenkauf, Steffen, Birchen, Rasqui, Angelsberg, Ries, Koks, Peiffer, Duarte

Abwesend: Herr Feypel (Stimmberechtigung an Herrn Gutenkauf abgetreten)

Alle Beschlüsse wurden einstimmig getroffen mit Ausnahme vom Punkt 5.2.

1. Genehmigung und Unterzeichnung des Beschlussregisters vom 16. Juni 2025

2. Fusion Nordstad

- 2.1 Genehmigung des Vorschlags, die Gespräche mit den Gemeinden Diekirch, Erpeldingen/Sauer und Schieren im Hinblick auf eine mögliche Fusion der Nordstad fortzuführen

3. Raumplanung und Städtebau

- 3.1 Genehmigung zur Abgrenzung des Schutzgebietes der Bohrung in Warken „In den Buchen“ und Übermittlung des Dossiers an den für die Wasserbewirtschaftung zuständigen Minister über die Wasserwirtschaftsverwaltung

- 3.2 Genehmigung der punktuellen Änderung des Allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück betreffend das Grundstück gelegen am Ort genannt 88, rue de Welscheid in Warken

- 3.3 Genehmigung der Änderung des Sonderbebauungsplans „Quartier existant“ (PAP QE) für das Grundstück 88, rue de Welscheid in Warken

Ziel ist es, einen Teil der Parzelle Nr. 404/2530 sowie die Parzellen Nr. 404/2528 und 404/2029, die bisher als „öffentliche Parkzone“ ausgewiesen sind, künftig der Wohnzone 1 zuzuordnen.

Um den Fußgängerzugang zum Spielplatz auf dem rückwärtigen Teil der ehemaligen Parzelle 404/2 zu gewährleisten, wurde dieser beim

Parzellierungsverfahren als Bestandteil der neuen Parzelle 404/2030 beibehalten.

- 3.4 Genehmigung der punktuellen Änderung des Allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück betreffend das „Maison relais Ettelbrécker Kannerbuerg“ in der rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte in Ettelbrück, um die Anlage eines Spielplatzes für das Maison relais sowie die Schaffung eines Fußgängerwegs zu ermöglichen

- 3.5 Genehmigung der Änderung Sonderbebauungsplans (PAP QE) „Maison relais“ in der rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

Ziel ist es, einen Teil der Parzelle Nr. 1491/8738, der derzeit als Landwirtschaftszone und öffentliche Parkzone ausgewiesen ist, in die Sport- und Freizeitzone „ohne Aufenthalt“ gemäß des PAP QE umzuwandeln und so die Anlage eines Fußgängerwegs zu ermöglichen

- 3.6 Genehmigung des vom Vermessungsbüro BCR s.à r.l. erarbeiteten Plans, der vorsieht, die verschiedenen Parzellen des PAP NQ im Zusammenhang mit dem Bau einer neuen Grundschule in Warken zu fünf neuen Parzellen zusammenzufassen

4. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statute

- 4.1 Genehmigung der Fördervereinbarung zwischen der Stadt Ettelbrück und dem „Haff Ditsgesbaach“ ATP a.s.b.l. über die Einrichtung und den Betrieb einer „Vertical Farming“-Anlage im Rahmen der Ausstellung „LUGA – Luxembourg Urban Garden“

4.2 Genehmigung von zwei Mietverträgen für einen Stellplatz auf dem Parkplatz „Am Däich“ zu einer monatlichen Miete von 100 EUR

5. **Kostenvoranschläge, budgetäre Anpassungen und Abrechnungen**

5.1 Genehmigung des Kostenvoranschlags vom 1. Juli 2025 betreffend die Umgestaltungsarbeiten der Verlängerung des Mischweges in der rue du Canal in Ettelbrück in Höhe von 150.000 EUR

5.2 Genehmigung der Tabelle der Haushaltsänderungen während des Haushaltsjahres 2025

Neue oder zusätzliche Einnahmen / Weniger Ausgaben	801.198,39 EUR
Neue oder zusätzliche Ausgaben / Weniger Einnahmen	100.318,00 EUR

10 ☒ 3 ☒ (Gutenkauf, Feypel, Birchen)

5.3 Zuschüsse (1. Liste)

Einzelheiten sind dem französischen Text (S. 9) zu entnehmen.

5.4 Genehmigung eines außergewöhnlichen Zuschusses in Höhe von 7.500 EUR an die Union Cycliste du Nord im Rahmen der Feier zum 100. Jubiläum der Gründung des Sportvereins

5.5 Genehmigung eines außergewöhnlichen Zuschusses in Höhe von 7.823,62 EUR an den lokalen Kletterclub „Klammspann Ettelbréck“ für die Anschaffung von Material

5.6 Genehmigung eines Zuschusses in Höhe von 400 EUR an den Judo Club Ettelbruck als finanzielle Unterstützung für die entstandenen Kosten bei der Teilnahme an der Europameisterschaft in Riga

5.7 Humanitäre Hilfen

Einzelheiten sind dem französischen Text (S. 10) zu entnehmen.

5.8 Genehmigung des Kostenvoranschlags vom 6. Juli 2025 betreffend die Renovierungsarbeiten in der Maison de l'Histoire (105, rue de Welscheid in Warken) in Höhe von 270.000 EUR

6. **Änderungen der kommunalen Verkehrsordnung**

6.1 Änderung der Verkehrsordnung betreffend den Parkplatz am „place de l'Hôtel de Ville“

7. **Personalangelegenheiten**

7.1 Schaffung von zwei Stellen für manuelle Tätigkeiten (Kategorie A/B)



© Marco Brachtenbach

7.2 Schaffung einer Stelle für eine/ Gemeindebedienstete/n (C1, 100%) für den Bedarf des Archivdienstes

8. **Verschiedenes**

8.1 Vorschlag von Herrn Bob STEICHEN (LSAP), Bürgermeister der Stadt Ettelbrück, an die Gesellschafterversammlung als Vertreter der Stadt Ettelbrück im Verwaltungsrat der Gesellschaft mit beschränkter Haftung „NORDSTAD Entwicklungsgesellschaft“ – geheimer Wahlvorschlag

8.2 Ernennung von Frau Yasmina ZIAN aus Ettelbrück als neues Mitglied der Arbeitsgruppe „Kommunalarchive – Archilove“

8.3 Frage von Frau BIRCHEN, Gemeinderätin der politischen Gruppierung „déi gréng“, bezüglich des Einsatzes generativer Künstlicher Intelligenz

8.4 Frage von Frau BIRCHEN, Gemeinderätin der politischen Gruppierung „déi gréng“, zu Möglichkeiten der Verringerung des Risikos von Mittelmissbrauch innerhalb der Dienste der Gemeindeverwaltung der Stadt Ettelbrück

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

9. **Personalangelegenheiten**

9.1 Geheime Ernennung von Frau Lynn RISCH als Gemeindebedienstete (C1, 100%) für den Bedarf des „Service des Régies“ (administrative Assistentin und Sicherheitsbeauftragte)

Ihr Dienstantritt erfolgt, sobald sie von ihren Verpflichtungen gegenüber ihrem bisherigen Arbeitgeber frei ist.

Sitzung vom 22. September 2025

Anwesend: Steichen, Schaaf, Nicolay, Feypel, Steffen, Birchen, Angelsberg, Ries, Koks, Peiffer, Duarte
Abwesend: Herr Rasqui (Stimmberechtigung an Herrn Schaaf abgetreten)

Alle Entscheidungen wurden einstimmig getroffen mit Ausnahme der Punkte 3.4, 4.2 et 4.3.

Öffentliche Sitzung

1. **Genehmigung und Unterzeichnung des Beschlussregisters vom 14. Juli 2025**

2. **Forstwesen und Raumordnung**

2.1 Genehmigung des jährlichen Bewirtschaftungsplans des Forstgebiets der Stadt Ettelbrück für das Haushaltsjahr 2026

Ausgaben:	125.200,00 EUR
Einnahmen:	130.753,13 EUR

2.2 Genehmigung der punktuellen Änderung der textlichen und graphischen Teile des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück betreffend die geschützten Elemente in den Flurstücken „auf dem Lopert“ sowie in der Rue de Feulen, Rue des Chariots, Rue de la Colline und Rue Neuve (Dossier 4) – erste Abstimmung

2.3 Genehmigung der punktuellen Änderung der textlichen und graphischen Teile des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück betreffend die Rue de la Gare in Ettelbrück (Dossier 14) – erste Abstimmung

2.4 Genehmigung der punktuellen Änderung des graphischen Teils des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Ettelbrück betreffend das Flurstück „Rue Abbé Joseph Flies“ (Dossier 10) – zweite Abstimmung

2.5 Genehmigung neuer offizieller Adressen

Offizielle Benennung der neuen öffentlichen Straße im Bahnhofsviertel mit der Bezeichnung „Rue de l'ancienne Douane“ (DOU) gemäß dem Vorschlag des Schöffenrats.

Zuteilung der folgenden offiziellen Adressen:

Friedbësch (FRI), Um Kalleksuewen (UKA), Place de l'Eglise (EGL), Kalkesdelt (KAL), op der Nuck (NUC)

3. Urkunden, Vergleiche, Verträge, Vereinbarungen und Statute

3.1 Genehmigung der Vereinbarung über ein im Rahmen der LUGA (Internationaler Milchtag) gefördertes Projekt zwischen der Stadt Ettelbrück und der LUXLAIT Expansion S.A. betreffend eine Finanzierung in Höhe von 1.886,63 EUR

3.2 Genehmigung von drei Mietverträgen über einen reservierten Stellplatz im Parkhaus „Am Däich“ zu einem monatlichen Mietpreis von 100 EUR

3.3 Genehmigung der Verwaltungsurkunde Nr. 589, abgeschlossen am 19. September 2025 zwischen den Eheleuten GALES-WEBER und den Eheleuten KARTHEISER-GALES (Miteigentümer) sowie der Stadt Ettelbrück, betreffend den Verkauf des „Ferre Wanderscheid“, gelegen 32, Rue de Feulen in Ettelbrück (Katasternummer 587/7408) zum Preis von 1.500.000 EUR

3.4 Genehmigung des Kaufvertrags mit Herrn Michel SCHAACK und Frau Denise FLOENER für den Erwerb der Anteile Nr. 012 und 029 in der „Galerie du Centre“ (92, Grand-rue) durch die Stadt Ettelbrück zum Preis von 56.000 EUR

☒ (Birchen)

3.5 Genehmigung des ersten Nachtrags zur Vereinbarung vom 7. Mai 2021, unterzeichnet von der Vereinigung „Ettelbrécker Bibliothék a.s.b.l.“ und des Schöffenrats der Stadt Ettelbrück, mit dem die jährliche Subvention für das Jahr 2025 von 40.000 EUR auf 63.000 EUR und ab dem 01.01.2026 auf 130.000 EUR erhöht wird.

4. **Kostenvoranschläge, budgetäre Anpassungen und Abrechnungen**

4.1 Genehmigung des vorläufigen Abschlusses der Verwaltungsrechnung für das Haushaltsjahr 2023.

4.2 Genehmigung des vorläufigen Abschlusses der Haushaltsrechnung für das Haushaltsjahr 2023.

10 ☒ 3 ☒ (Gutenkauf, Feypel, Birchen)

4.3 Genehmigung der Tabelle 2 der Haushaltsänderungen für das Haushaltsjahr 2025.

Neue oder zusätzliche Einnahmen / Weniger Ausgaben	700.880,39 EUR
Neue oder zusätzliche Ausgaben / Weniger Einnahmen	142.500,00 EUR

10 ☒ 3 ☒ (Gutenkauf, Feypel, Birchen)

- 4.4 Genehmigung des Kostenvoranschlags in Höhe von 115.000 EUR zur Finanzierung der Kosten für Kleinmaterial und Instandhaltungsarbeiten, die im Hochwasserrückhaltebecken am Wasserlauf „Wark“ in Welscheid im Haushaltsjahr 2026 durchgeführt werden sollen.
- 5. Änderungen der kommunalen Verkehrsordnung
- 5.1 Genehmigung des Zusatzes zur Straßenverkehrsordnung betreffend die Rue Prince Jean und die Rue de Warken

6. Gemeindeverordnungen

- 6.1 Änderung der koordinierte Gebührensatzung betreffend die Preise für „Repas sur roues“

Kapitel 19: „Repas sur roues“

Tagesessen	13,96 EUR
Lieferung	6,42 EUR
Monatspauschale für die Miete eines Induktionskochfeldes	22,81 EUR

Die Preise für „Repas sur roues“ und die Lieferung durch SERVIOR unterliegen der Schwankung des Lohnindex [aktueller Indexwert 968,04]

Der Preis der Monatspauschale für die Miete eines Induktionskochfeldes unterliegt nicht dem Index.

7. Office Social Nordstad

- 7.1 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 11. August 2025 zur Weiterberechnung von technischen Eingriffen und Verwaltungsleistungen für die Kundinnen und Kunden des Begleit- und Wohnservices (SAL) im Falle von vorsätzlich durch Mieter verursachten Schäden
- 7.2 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 11. August 2025 zur Festlegung der Beträge für die Nebenkosten betreffend das Haus „Schroeder“ sowie die Gebäude „Impasses“ und „Schiltzeneck“
- 7.3 Genehmigung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 11. August 2025 zur Verteilung der Kosten für Wasser, Abwasser und Abfall im „Hall Arcade“
- 8. Verschiedenes
- 8.1 Berichte der Delegierten des Gemeinderates
- 8.2 Genehmigung der Stellungnahme zum Aktionsplan gegen Lärm
- 8.3 Änderungen der Zusammensetzung des „Comité Reider“ nach den Rücktritten von Herrn Alphonse SCHMIT und Herrn Tom FRERES sowie die Ernennung von Frau Sofia MOTA zur stellvertretenden Sekretärin im Falle der Abwesenheit von Frau Nathalie NEY

- 8.4 Ernennung von Herrn Steve SEYLER als neues Mitglied der Beratungskommission für Jugend und Sport infolge des Rücktritts von Herrn Romain MEYER sowie die Ernennung von Frau Sofia MOTA zur stellvertretenden Sekretärin der Kommission
- 8.5 Ernennung von Frau Sofia MOTA, Gemeindemitarbeiterin im „Service des Festivités“ zur stellvertretenden Sekretärin der kommunalen Beratungskommission für interkulturelles Zusammenleben
- 8.6 Genehmigung von 7 Klimakzepten im Rahmen des « Pacte Climat 2.0 »
- 8.7 Genehmigung der Befugnis des Schöffensrates, rechtlich gegen die Eigentümer des Grundstücks 55, rue Warken vorzugehen
- 8.8 Frage durch die politische Gruppe „déi gréng“ betreffend die Allianz gegen Atomenergie sowie die Unterstützung von Vereinen, die sich im Bereich Umwelt/Nachhaltigkeit engagieren

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Herrn Gutenkauf verlässt die Sitzung.

9. Personalangelegenheiten

- 9.1 Beförderung von Frau Jill SALENTINY, Gemeindebeamtin (B1, Einwohnermeldeamt) in den Dienstgrad 12 mit Wirkung zum 1. Dezember 2025
- 9.2 Vorläufige Ernennung, durch geheime Abstimmung, von Herrn Philippe HANSEN zum Gemeindebeamten (B1, 100%) für die Bedürfnisse des Finanzdienstes der Stadt Ettelbrück

Sein Dienstantritt erfolgt mit Wirkung zum 1. Oktober 2025.
- 9.3 Einstellung, durch geheime Abstimmung, von Herrn Laurent PINTO als Gemeindeangestellter (C1, 100%) für die Bedürfnisse des Archivdienstes der Stadt Ettelbrück

Sein Dienstantritt erfolgt am 1. Oktober 2025.

Environnement

Adhésion au syndicat de protection de la Sicona - Naturschutzsyndikat



Ettelbruck mise sur plus de biodiversité – première action commune avec le syndicat de protection de la nature Sicona !

Le 27 juin 2025, une première action conjointe a eu lieu dans le cadre de l'adhésion de la Ville d'Ettelbruck au syndicat de protection de la Sicona - Naturschutzsyndikat. Sur les prairies maigres riches en espèces situées autour du „Kalleksuewen“, des graines précieuses de plantes sauvages ont été récoltées à l'aide d'un appareil appelé Seed Harvester (moissonneuse de semences).

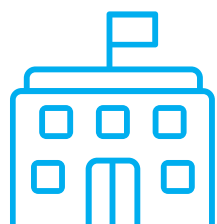
Ces graines seront ensuite soigneusement battues, séchées et stockées dans des sacs afin de pouvoir être semées ultérieurement sur d'autres terrains présentant des conditions similaires – contribuant ainsi à promouvoir activement la biodiversité bien au-delà des limites d'Ettelbruck.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

Visites de courtoisie

Le collège échevinal a eu le plaisir d'accueillir le 17 juin dernier une délégation capverdienne lors d'une visite de courtoisie. Cette rencontre a permis d'avoir un échange important avec Monsieur Armino LUX, Presidente da Câmara Municipal da Ribeira Grande de Santo Antão, qui se trouvait en déplacement officiel au Luxembourg.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

Le 25 juin 2025, CHUN Young-Hee, ambassadeur de la Corée du Sud au Luxembourg, a été reçu par le bourgmestre Bob STEICHEN au musée Patton. À cette occasion, un échange a eu lieu sur le rôle des soldats luxembourgeois pendant la guerre de Corée dans les années 1950.

Schlüsselübergabe des „Service Enfance“

Im Juni 2025 fand in Ettelbrück ein bedeutendes Ereignis statt: Die UP_Foundation übergab offiziell den „Service Enfance“ an die Stadt Ettelbrück – und damit auch die Verantwortung für die Angebote für Kinder, die in den vergangenen fünf Jahren aufgebaut wurden.

In den vergangenen fünf Jahren ist ein starkes Netzwerk lokaler Akteure entstanden – Vereine, Schulen, Betreuungseinrichtungen und viele weitere Partner – die sich alle einem Ziel verschrieben haben: Kindern eine Stimme zu geben. Denn Demokratie beginnt dort, wo Kinder mitreden dürfen – in den Horten, Schulen, Vereinen und auf den Spielplätzen der Stadt. Um dieser Entwicklung einen klaren Rahmen zu geben,

wurde ein 10-Punkte-Konzept ausgearbeitet. Dieses orientiert sich an internationalen Vorbildern von kinderfreundlichen Städten, wurde jedoch gezielt an die Bedürfnisse und Realität von Ettelbrück angepasst.

Der „Service Enfance“ soll künftig Akteure zusammenbringen und neue Projekte vorantreiben, damit alle Kinder von Anfang an Teil einer lebendigen, demokratischen Stadtgesellschaft sind.

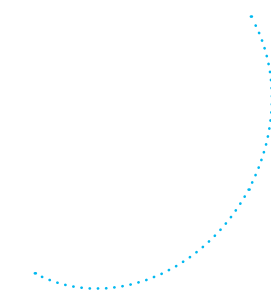
Mit der offiziellen Schlüsselübergabe geht eine erfolgreiche Aufbauphase zu Ende – und gleichzeitig beginnt ein neues Kapitel für Ettelbrück: ein Schritt hin zu einer noch kinderfreundlicheren Stadt.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

„Die Arbeit war nicht immer einfach, aber sie hat sich gelohnt“

Bob Steichen,
Bürgermeister der
Stadt Ettelbrück



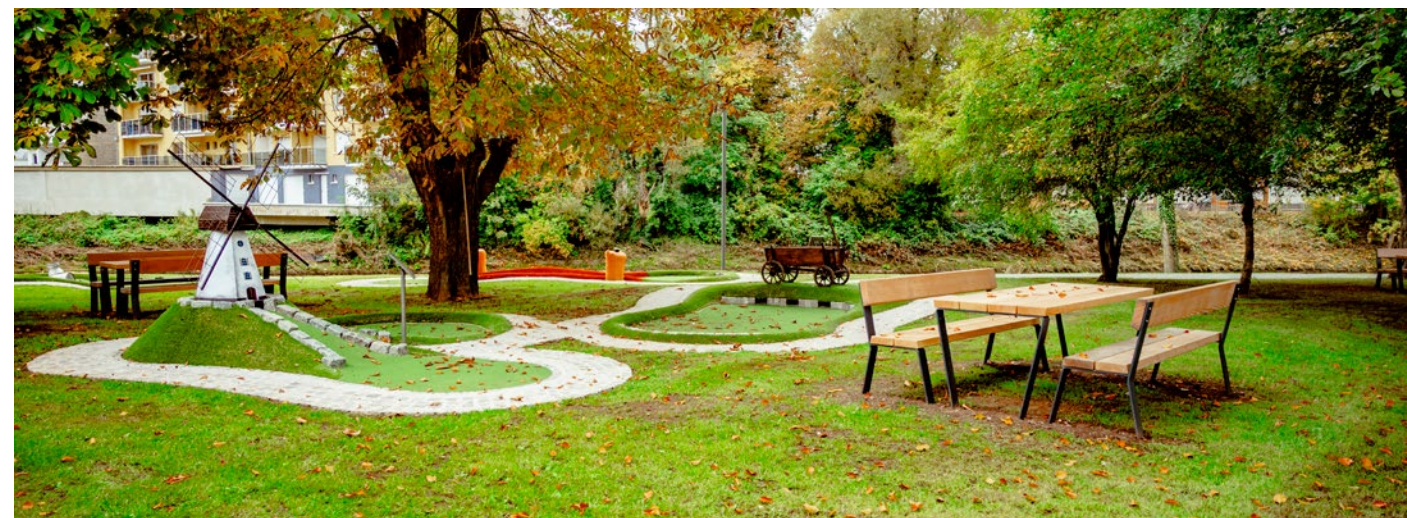
Inauguration de l'aire de jeux dans l'avenue Lucien Salentiny



Depuis le 9 octobre 2025, l'aire de jeux dans l'avenue Salentiny est de nouveau accessible au public. Le 20 octobre 2025, elle a été officiellement inaugurée par le conseil municipal des enfants et le conseil communal.



Ouverture du mini-golf dans le parc de l'Alzette



Depuis le 19 octobre 2025, le mini-golf, installé dans le parc de l'Alzette, est ouvert au public.

Il s'agit d'un mini-golf thématique sur le monde de la ferme. Sur 12 pistes décorées de vaches rigolotes, de bidons de lait et d'obstacles amusants, le but est de finir chaque parcours avec un minimum de coups. Après 6 tentatives, 7 points sont notés. Le mini-golf s'intègre harmonieusement dans les 2 000 m² du Parc de l'Alzette, réaménagé lors de la renaturation de la rivière. Situé au calme, près du centre-ville, il promet un moment de détente original.

À partir de l'été 2026, le petit bistrot avec terrasse, exploité par le Camping Ettelbruck, sera également ouvert au public.



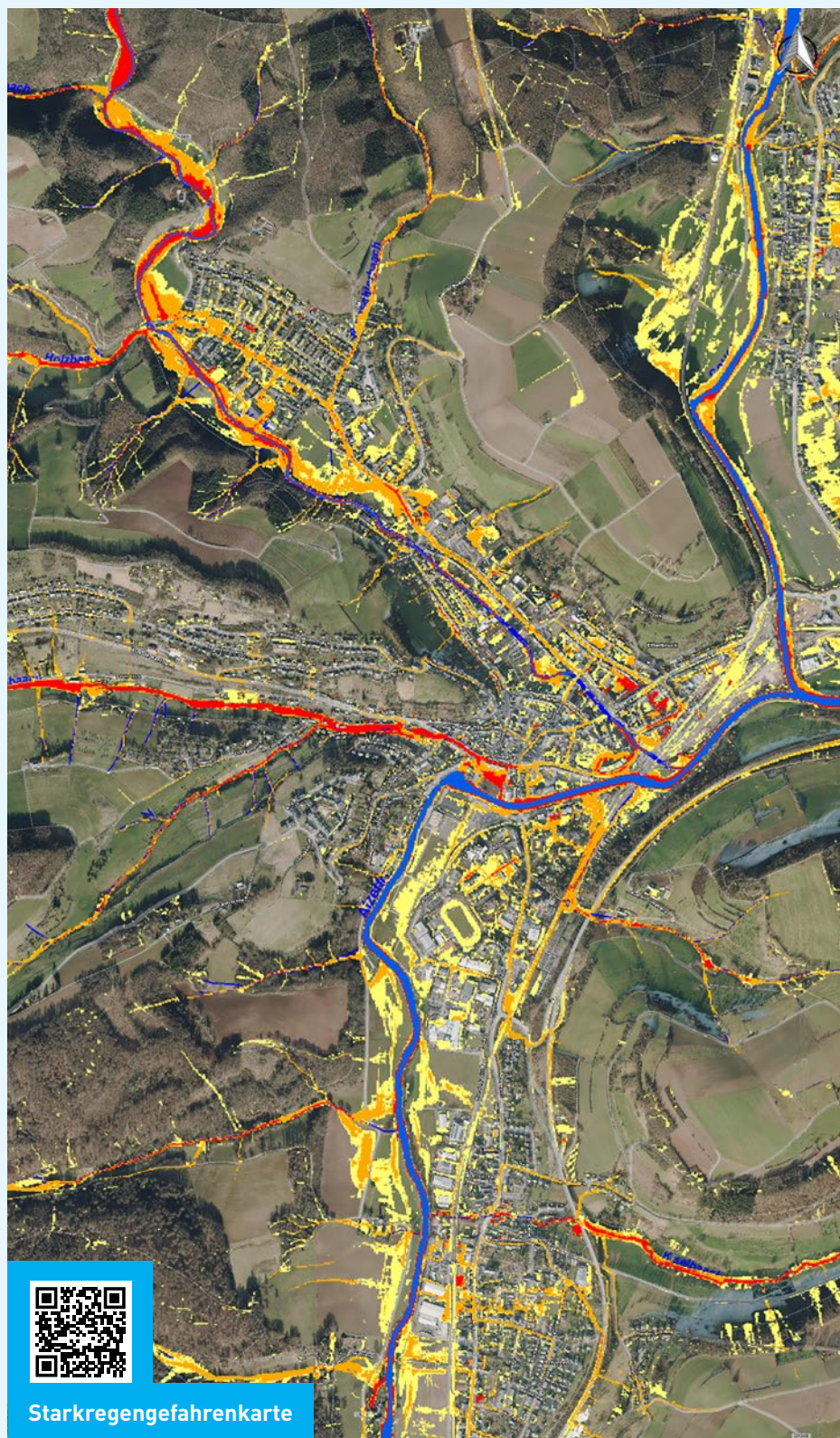
Starkregen – Objektschutz und Vorsorge

Auch fernab großer Flüsse können heftige Regenfälle enorme Schäden verursachen. Kurze, aber extrem intensive Niederschläge – sogenannte Starkregenereignisse – führen dazu, dass große Wassermengen in kürzester Zeit oberflächlich abfließen. Straßen verwandeln sich in Bäche, Keller laufen voll, Grundstücke werden überschwemmt.

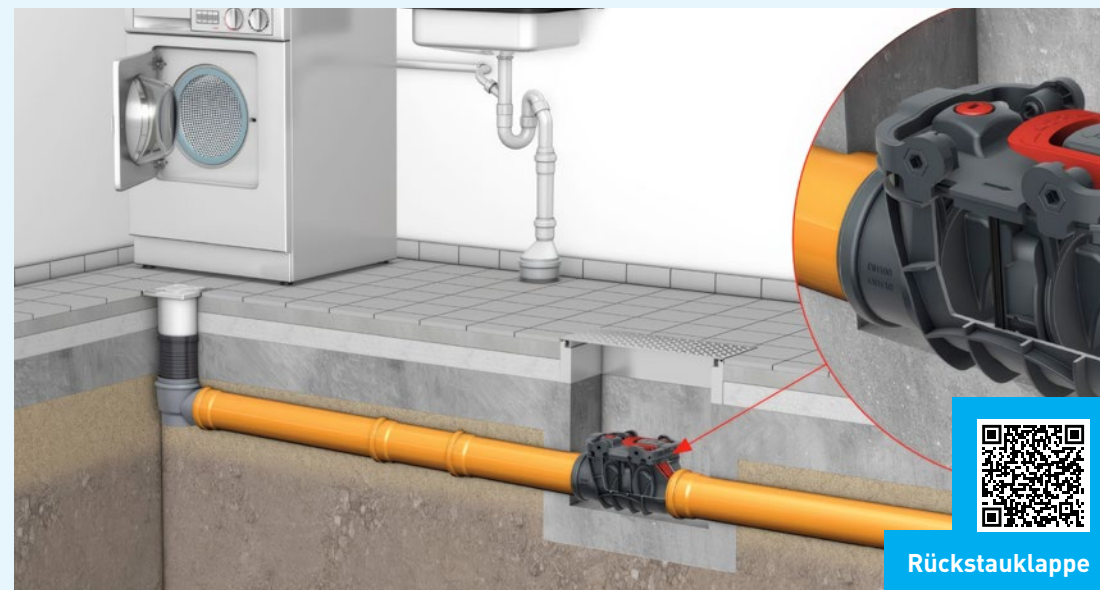
Um Bürgerinnen und Bürger zu sensibilisieren, hat das Wasserwirtschaftsamt Luxemburg landesweit **Starkregengefahren- und Risikokarten** erstellt. Diese sind über **geoportal.lu** (Thema Wasser – Hochwasserrisikomanagement-Richtlinie – Starkregen) frei zugänglich und zeigen auf, wo besonders hohe Gefahren bestehen.

Ettelbruck geht voran

Die Gemeinde Ettelbruck hat das Ingenieurbüro LSC360 damit beauftragt, ein Konzept zur Starkregenvorsorge zu entwickeln. Ziel ist es, Hotspots zu identifizieren, Risiken zu bewerten und konkrete Maßnahmen vorzuschlagen. Dabei werden die neuen Gefahren- und Risikokarten mit der Ortskenntnis der Gemeinde kombiniert. So entsteht ein präzises Bild der Gefährdungssituation – eine wichtige Grundlage, um Schäden zu verringern und Schutzmaßnahmen gezielt zu planen.



Starkregengefahrenkarte



Rückstauklappe



Druckwasserdichte Fenster



Objektschutz – der individuelle Schutzschild

Neben großflächigen Maßnahmen auf Einzugsgebietsebene (wovon die ersten ab Oktober 2025 in der Gemeinde Ettelbruck umgesetzt werden) bleibt der **Objektschutz** die letzte Verteidigungslinie für Eigenheimbesitzer. Er erhöht die Widerstandskraft eines Gebäudes und kann Schäden deutlich reduzieren.

Das Prinzip: Schwachstellen identifizieren und gezielt abdichten oder sichern – von Türen und Fenstern über Lichtschächte bis hin zu Rückstauklappen.

Es gibt drei Möglichkeiten beim Objektschutz:

1. Wasser fernhalten oder ableiten

Am wirksamsten ist es, Wasser gar nicht erst ans Gebäude heranzulassen. Kleine Geländeanpassungen, Schutzmauern oder Verwallungen können verhindern, dass Oberflächenwasser in Kellerabgänge oder Garagen läuft. Wichtig: Das Wasser darf dabei nicht auf Nachbargrundstücke umgeleitet werden (Zivilschutzgesetz).

2. Eindringen verhindern – feste und mobile Systeme im Überblick

Wo Wasser das Gebäude erreicht, sollten Eintrittsstellen gesichert werden. Dazu gehören druckwasserdichte Fenster und Türen, wasserdichte Lichtschachtabdeckungen und Rückstausicherungen in der Kanalisation.

Diese Systeme gibt es **fest installiert** (z. B. druckwasserdichte Fenster/Türen, dauerhafte Rückstausicherungen), die sofortigen Schutz bieten, aber Investitionen und regelmäßige Wartung erfordern.

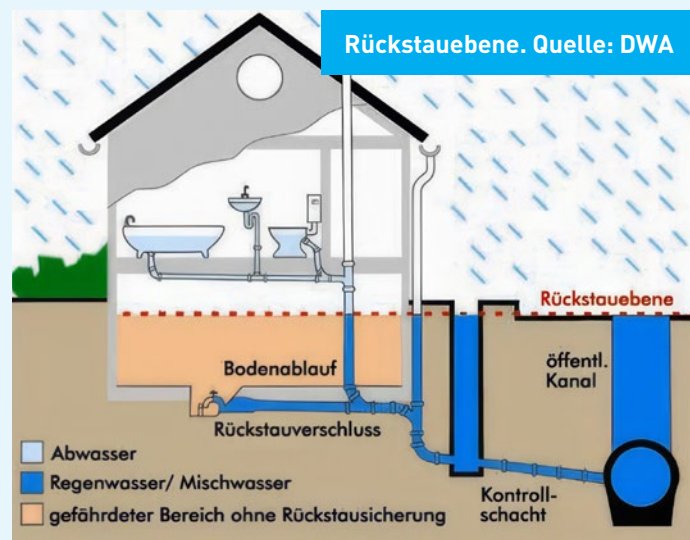
Alternativ gibt es **mobile Systeme** (z. B. Dammbalken, aufstellbare Schutzwände), die flexibel einsetzbar sind, aber bei drohendem Starkregen in kurzer Zeit installiert werden müssen. Empfehlenswert sind Varianten, die sich im Überflutungsfall selbst aktivieren.

3. Schäden minimieren – wenn Wasser doch ins Haus kommt

Selbst bei bester Vorsorge kann Wasser eindringen – etwa wenn die Bemessungsgrenzen eines Systems überschritten werden. Dann gilt es, **den Schaden so gering wie möglich zu halten**. Das bedeutet zum Beispiel:

- **Technik hochwassersicher** platzieren: Heizungen, Tankanlagen, Elektroverteiler und Server oberhalb der Rückstauenebene oder in oberen Geschossen installieren.
- **Haustechnik anpassen:** Öl-Heizungen durch Gas- oder Fernwärmesysteme ersetzen, sensible Elektrogeräte auf Podeste setzen.
- **Keller und Lagerräume entlasten:** Wertgegenstände, wichtige Dokumente und gefährliche Stoffe (Chemikalien, Farben) nicht in bodennahen Regalen lagern.
- **Innenausbau anpassen:** In gefährdeten Räumen wasserresistente Bodenbeläge und leicht zu reinigende Oberflächen verwenden; Türen mit Schwellen oder Abdichtungen nachrüsten.
- **Schnelle Wiederherstellung ermöglichen:** Notfallpläne für Stromabschaltung und für Pumpeneinsatz bereithalten, Pumpensumpf mit funktionierender Pumpe vorsehen.

Mit diesen Vorkehrungen lassen sich Folgeschäden wie Schimmelbildung, Korrosion oder Kurzschlüsse deutlich reduzieren.



Neubauten und neue Baugebiete – Vorsorge von Anfang an

Noch wirksamer als nachträglicher Objektschutz ist es, Risiken schon bei der **Planung von Neubauten** zu vermeiden. Wer neu baut, kann vieles berücksichtigen:

- **Baugrundstück prüfen:** Bau nicht in Senken, Talwegen oder in den in den Starkregengefahrenkarten ausgewiesenen Fließpfaden.
- **Geländegestaltung mit Augenmaß:** Gebäude möglichst so platzieren, dass Oberflächenwasser vom Haus weggeleitet wird. **JEDOCH:** Direkt an Gewässern sind Aufschüttungen oder Geländeänderungen kritisch, weil sie dem Gewässer Retentionsraum entziehen und das Hochwasserrisiko für andere erhöhen können. Solche Maßnahmen sind genehmigungspflichtig und sollten mit Fachleuten abgestimmt werden.
- **Entwässerung und Notabflusswege:** Dachflächen, Hof- und Garagenentwässerung so gestalten, dass Wasser kontrolliert, abgeführt werden kann (Rigolen, Mulden, Retentionsflächen).
- **Bauliche Details:** druckwasserdichte Kellerfenster und Türen gleich beim Neubau vorsehen, Rückstauklappen installieren.

Auch Kommunen können über Bebauungspläne und Bauleitplanung Vorsorge betreiben, indem sie Retentionsflächen sichern, versickerungsfähige Oberflächen vorschreiben und sensible Bauzonen ausweisen.

Genehmigungen nicht vergessen

Ob Bestand oder Neubau: Wer bauliche Maßnahmen gegen Starkregen plant, sollte frühzeitig prüfen, ob dafür **Genehmigungen** erforderlich sind.

- **Baugenehmigung:** Viele bauliche Veränderungen – etwa Geländeänderungen, Mauern oder Verwallungen – sind genehmigungspflichtig und müssen bei der Gemeinde beantragt werden.
- **Wasserrechtliche Genehmigung:** Aufschüttungen, Eingriffe in Bachläufe oder Retentionsflächen sowie Arbeiten im Uferbereich fallen unter das Wasserrecht und benötigen eine spezielle Erlaubnis. Sie dürfen nicht zu einer Verkleinerung des Retentionsraums führen und müssen von Fachleuten hydraulisch nachgewiesen werden.
- **Umwelt- und Naturschutz:** Wenn Maßnahmen geschützte Lebensräume oder Arten betreffen, sind weitere Umweltprüfungen oder naturschutzrechtliche Bewilligungen notwendig.

Tipp: Frühzeitig die Gemeinde oder das Wasserwirtschaftsamt kontaktieren, um abzuklären, welche Genehmigungen erforderlich sind. So lassen sich Verzögerungen vermeiden und mögliche Konflikte mit Nachbarn oder Behörden verhindern.

Fördermöglichkeiten und Subventionen

Für bestimmte Maßnahmen zur Starkregenvorsorge können in Luxemburg **Finanzhilfen aus dem Wasserfonds** beantragt werden. Die Förderbedingungen und -höhen sind jedoch je nach Maßnahme und Antragsteller unterschiedlich und unterliegen gesetzlichen Vorgaben.

Wer Objektschutzmaßnahmen plant, sollte sich deshalb **frühzeitig bei seiner Gemeinde oder direkt beim Wasserwirtschaftsamt** informieren, welche Förderungen aktuell verfügbar sind und welche Voraussetzungen erfüllt sein müssen. Nur so lässt sich sicherstellen, dass die Maßnahme auch tatsächlich förderfähig ist und der Antrag korrekt gestellt wird.



Eine Erläuterung zu der staatlichen Förderung von Objektschutz an Gebäuden gegen Hochwasser ist unter folgendem Link verfügbar:



Eigenverantwortung und Sensibilisierung

Der Schutz von Gebäuden kostet weniger als ein großer Wasserschaden. Bereits einfache Maßnahmen wie das Reinigen von Dachrinnen und Fallrohren oder das regelmäßige Prüfen von Dichtungen erhöhen die Sicherheit erheblich. Bei fest installierten Systemen ist eine jährliche Wartung empfehlenswert, damit sie im Ernstfall zuverlässig funktionieren.

Darüber hinaus kann jeder Bürger selbst prüfen, wie stark sein Haus gefährdet ist: **Über das Geoportal des Landes lassen sich die Starkregengefahrenkarten online einsehen.**

Mit wenigen Klicks erkennt man, ob das eigene Grundstück in einer Gefährdungszone liegt – und kann entsprechend vorsorgen.

Zusätzlich gibt es weitere Informationsplattformen, die zwar in erster Linie Hochwasser betreffen, aber auch im Kontext von Starkregen hilfreich sein können:

- **Meine Pegel-App** informiert über aktuelle Wasserstände und Warnungen an Messstellen.
- **inondations.lu** bietet Hochwasserwarnungen und Pegelstände für Luxemburg.

Gerade für Ettelbrück – wo Hochwasser und Starkregen räumlich und zeitlich nah beieinander liegen können – sind solche Anwendungen wertvolle Ergänzungen zur eigenen Vorsorge und erhöhen die Aufmerksamkeit für Wetter- und Gefahrenlagen.

Fazit

Starkregen ist ein natürliches Phänomen – doch seine Folgen lassen sich verringern. Die Karten im Geoportal bieten wertvolle Orientierung, während kommunale Initiativen nachhaltige Schutzstrukturen schaffen. Zudem kann jede Bürgerin und jeder Bürger durch persönliche Vorsorgemaßnahmen und gezielten Objektschutz dazu beitragen, das eigene Zuhause vor den Auswirkungen der nächsten Gewitterzelle zu bewahren.



Urban Art Ettelbruck



Iwwert de Summer sinn 2 weider Urban Art Projeten entstanen.

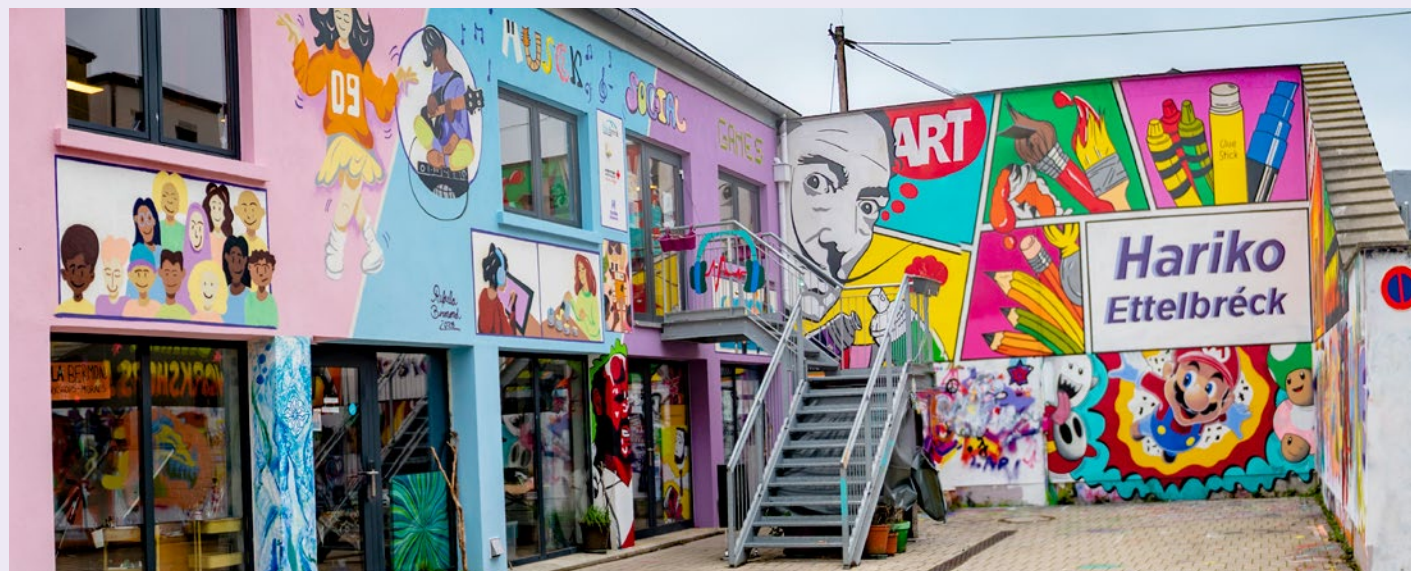
De Foussgänger Passage zwëschent der rue Pierre Wiser an der Avenue Salenty gouf vun der Ettelbrécker Kënschtlerin Martine Koetz opgewäert! Et huet ee richteg Loscht dës Passage ze benotze fir op déi nei amenagéiert Spillplaz an der avenue Salenty ze kommen (S. 22). E grouse Merci geet hei un d'Proprietären, déi eis hir Mauer an d'Garagen zur Verfügung gestallt hunn.

Am Stadzentrum kann een an der rue Dr Herr zënter kuerzem och de Graffiti vum Mantra bewonneren! 2017 huet den Urban Art Projet Ettelbréck mam éischte Graffiti vum Mantra op der Place de la Libération ugefaangen. 8 Joer méi spët ass hien zrëck op Ettelbréck komm fir de Projet op dem Gebai ze realiséieren, wou herno d'Ettelbrécker Bibliothék drakënnt!

Fir 2026 si scho weider flott Projete geplangt!



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente



Pendant l'été, les artistes du collectif HARIKO ont également redonné vie à la cour intérieure du lieu.

Présent à Ettelbruck depuis 2019, HARIKO est un lieu d'échange, de partage et de création entre artistes et jeunes de 12 à 26 ans.

Le projet invite tous les jeunes, sans distinction, à venir rencontrer des artistes et musiciens aux talents multiples, à découvrir leurs univers, et à participer gratuitement à des ateliers qui encouragent l'expression, la curiosité et la créativité.



Pop-Up Gallery

La forêt des fruits défendus – Une aventure participative à Ettelbruck

Depuis mi-novembre, la **Pop-Up Gallery** a ouvert ses portes au **71, Grand-Rue**.

La Ville d'Ettelbruck a mis à disposition le local à l'association "**Coopérations de Wiltz**" pour les prochains mois, afin d'y faire naître un projet artistique et participatif.

Au **premier étage**, une exposition prend vie autour du thème « **La forêt des fruits défendus** » : un espace poétique et mystérieux où la nature, la création et l'imaginaire se rencontrent.

Au **rez-de-chaussée**, des **ateliers participatifs** seront proposés. Les objets réalisés lors de ces ateliers viendront ensuite enrichir l'exposition – une façon d'inviter chacun à laisser sa trace.

Participation gratuite et ouverte à tous : écoles, curieux, habitants, artistes

Jours d'ouverture : mardi, mercredi et vendredi

Vie politique

Journée de la commémoration nationale



À l'occasion de la Journée de commémoration nationale, en souvenir de la résistance, de la solidarité et du courage du peuple luxembourgeois durant l'occupation de 1940 à 1945, plusieurs cérémonies ont eu lieu à Ettelbruck le dimanche 19 octobre 2025. Le moment phare a été le dépôt de fleurs au monument des morts dans la rue Abbé Henri Muller. En une époque pleine de tensions politiques internationales, il est d'autant plus important de se souvenir des sacrifices de nos ancêtres.

Vie politique

Remise des chèques de la commission de la coopération



De 15. Oktober huet d'Kommissioun vun der Kooperatioun op eng kleng Feier invitéiert. An deem Kader hunn 8 Organisatiounen hire Projet virgestallt, dee vun der Stad Ettelbréck ënnerstëtzt gëtt.

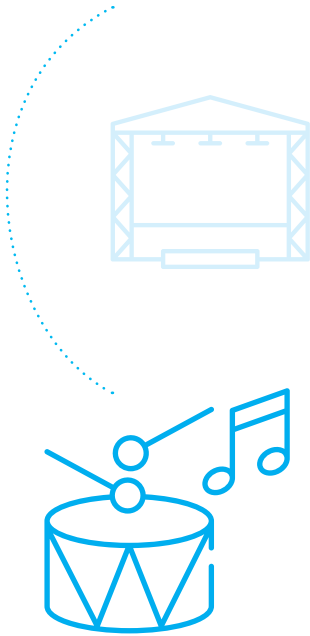
Ënnerstëtzt ginn: **Aide au Bénin** (Benin), **Care Lëtzebuerg** (Laos), **CSC centre social et culturel Alain KABULO asbl** (Demokratesch Republik Kongo), **EDUAF** (Education Universelle en Afrique) (Burundi), **Guiden a Scouten fir ENG Welt** (Senegal), **Le soleil dans la main** (Burkina Faso), **Rokku Mi Rokka** (Senegal), **ONG Vatelot** (Elfenbeinküst)



Veille de la Fête nationale



Wéinst de Chantieren am Stadkär
gouf dëst Joer de Virowend vum
Nationalfeierdag am neie Park virun
der Däichhal organiséiert! Vill Leit
hunn de Wee bei d'Däichhal fonnt
a bei guddem Wieder mat gefeiert!



© Marco Brachtenbach



Fannt de
Video hei



Inauguration Projet Arcade



Le 1^{er} juillet 2025, le nouveau bâtiment de l'OSNOS a été inauguré en présence de Monsieur Max Hahn, ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre-ensemble et de l'Accueil.

Le Projet Arcade, le Service d'accompagnement au logement (SAL) ainsi que les Agents régionaux d'inclusion sociale (ARIS) y ont emménagé dans un cadre moderne et fonctionnel, situé en zone artisanale et commerciale à Ettelbruck.

Le Projet Arcade joue un rôle essentiel dans l'insertion professionnelle, l'inclusion par le travail étant une clé indispensable pour redonner à chacun sa place dans la société.



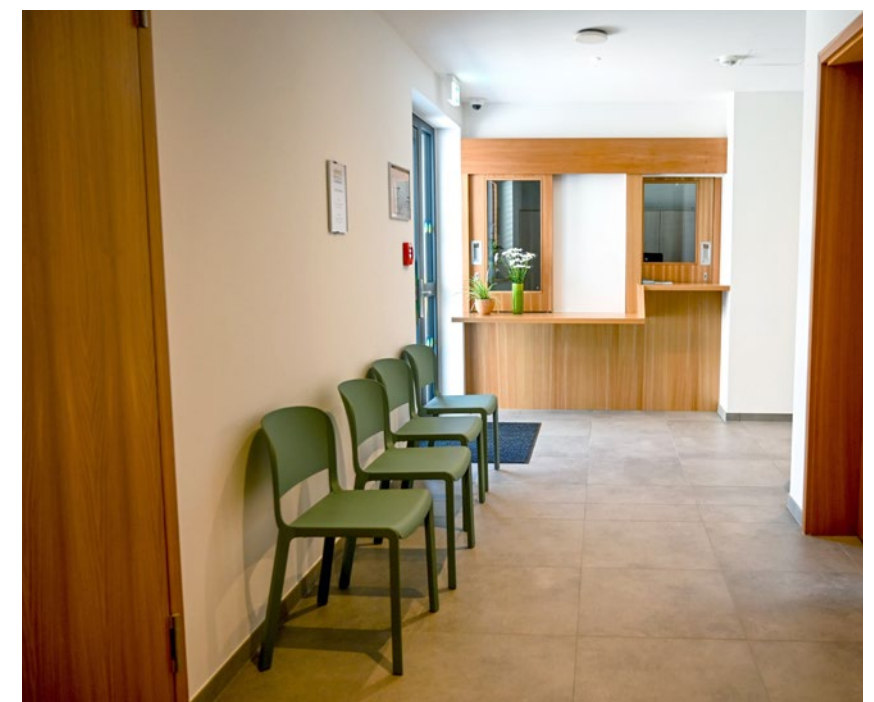
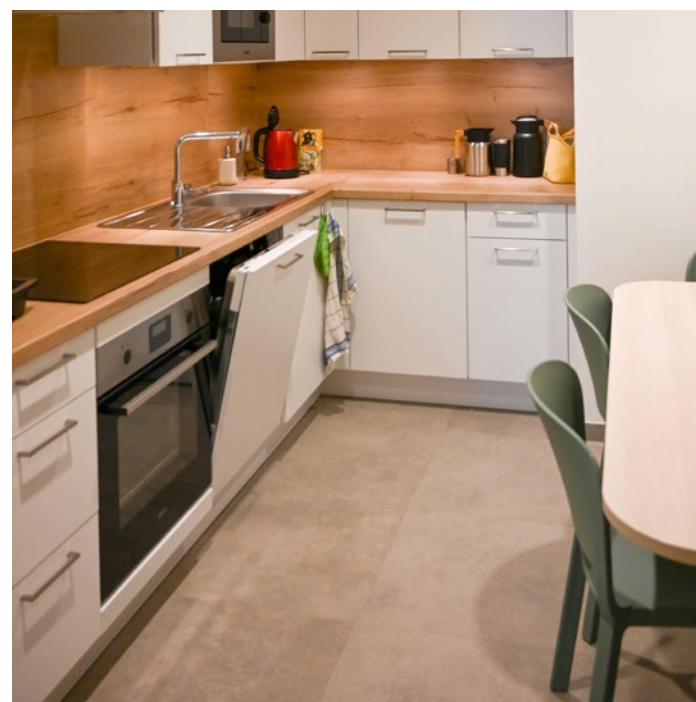
© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente



De son côté, le Service d'accompagnement au logement offre bien plus qu'un logement à coût modéré : il accompagne ses clients à travers des périodes difficiles et élabore avec eux un véritable projet d'avenir.

Quant aux ARIS, leur mission principale est d'assurer la prise en charge et le suivi administratif et personnalisé des bénéficiaires du REVIS.

La cérémonie s'est clôturée par la visite des nouvelles installations, suivie d'un vin d'honneur offert par la Ville d'Ettelbruck.



Reportage / 04.-06.07.2025

Foire Agricole Ettelbruck



La Foire Agricole d'Ettelbruck a confirmé son rôle majeur au Luxembourg en attirant 43 700 visiteurs du 4 au 6 juillet 2025. Plateforme d'échange entre agriculture et grand public, elle a mis en avant les innovations du secteur.

L'édition 2025 a réuni 330 exposants sur 270 stands, illustrant la diversité et le dynamisme de l'agriculture, de la durabilité aux technologies en passant par les productions locales.

© Ville d'Ettelbruck, Marco Brachtenbach



Reportage / 06.07.2025

Grand Prix Patton

Le Grand Prix Patton et le Critérium Européen des Jeunes se sont tenus le 6 juillet à Warken. Après 106,8 kilomètres sur un parcours particulièrement vallonné, le Danois Noah Møller Andersen s'est imposé lors de la 75^e édition du Grand Prix Patton, une épreuve internationale junior de renom.

Quant au 26^e Critérium Européen de la Jeunesse, une course internationale par étapes réservée aux coureurs de moins de 17 ans, il a été remporté par le Suisse Yanis Berthoud.



© Pascale Kalmes



Reportage / 17.07.2025

Café citoyen mobile « Chez nous »



Fannt de
Video hei



Retour en images sur le premier Café citoyen mobile « Chez nous » à Ettelbruck, qui s'est tenu le 17 juillet au LUGA Hub. Cet événement, porté par la Commission pour le vivre-ensemble en étroite collaboration avec l'équipe de « Chez nous », visait à favoriser les échanges, renforcer les liens entre les habitants et encourager la participation citoyenne dans un cadre convivial et accessible à toutes et à tous.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

Reportage / 18.07.2025

Kiermesbal um Äschenhiwwel



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

Reportage / 18.-20.07.2025

Weekend capverdien

Du 18 au 20 juillet, l'association capverdienne « Veteranos do Norte » a organisé le weekend capverdien au Däichhal. À l'occasion des 50 ans d'indépendance du Cap-Vert, un grand cortège à travers la zone piétonne a été organisé.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

LUGA Run

Am Kader vun der LUGA gouf den 20. Juli de LUGA Run organiséiert. Ronn 200 Lëefer hunn um 5 Kilometer laange Laf deelgeholl. De Parcours huet duerch de flotte Parc vum CHNP, laanscht d’Uelzecht an d’Open-Air Gallery bis an d’Maislabyrinth gefouert, ier en zréck an de Stadion gefouert huet.



Ville d’Ettelbruck / Andrea Vicente / Pascale Kalmes, IPL



Reportage / 20.07.2025

Waarker Kiermes



© Marco Brachtenbach, Romain Heckemanns

Reportage / 02.08.2025

Nordstad Wanderkichen

Am Kader vun der LUGA huet d'Nordstad de Projet „Wanderkichen“ an d'Liewe geruff. Déi éischt Editioun huet den 2. August zu Waarken stattfonnt. Méi spët am Summer gouf dunn nach eng weider Editioun zu Ierpeldeng/Sauer organiséiert.

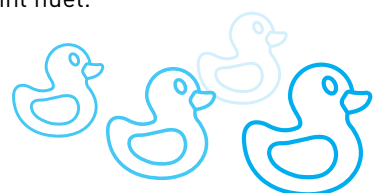


© Nordstad

Stackelser Inte Fest



Vill Leit haten de Wee op
d'Uelzechtpromenad fonnt, fir bei
der Intecourse nozekucken, déi de
6. September stattfonnt huet.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente



Grenzlandmeeschterschaften vun de Pompjeeën



© Ville d'Ettelbruck / Pascale Kalmes

Musek um Maart



Iwwert de Summer huet den Ettelbruck City Tourist Office och dëst Joer nees „Musek um Maart“ am August organiséiert.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente





Reportage / 14.09.2025

Bike4all

Et ass fir d'zweet dat d'Gemeng Ettelbréck um #bike4all deelgeholl huet. Dëst Joer konnten d'Leit de 14. September op enger Streck vu ronn 21 Kilometer vum autofräie Waarkdall profitéieren. Vu Waarken, duerch Welschent, Feelen, Mäerzeg ass et bis op Dellen gaangen. Op der ganzer Streck war fir Animatioun, lessen a Gedrénks gesuergt. Zu Waarken konnt een um Pumptrack fueren, am Sand spillen oder sech am Sprangschlass auspoweren. D'Union Cycliste du Nord Ettelbréck an den Drotiesel hunn dofir gesuergt, datt d'Leit net hongreg oder duschtereg heemgaange sinn!



Fannt de
Video hei



Sportleréierung



De 24. September huet d'Stad Ettelbréck seng Sportler geéiert! 49 Athleten an Athletinnen a 4 Equipe aus 16 Sportarten goufe fir hir Leeschtung vun der Saison 2024/2025 geéiert. Beim Exploit international hu vill Sportler d'Faarwen vum Land, awer och vun der Stad Ettelbréck an dem lokale Veräin héichgehalen. Mir freeën eis op hier weider Exploiten an der neier Saison. Houfreg si mir awer och op déi Sportler, déi hierem Veräin zënter 25 Joer trei sinn.

An dem Kader gouf och d'Ausstellung „From Passion to Purpose: celebrating women in Sport“ an der Sportshal opgeriicht. Inspiréiert duerch des Ausstellung ass zu Ettelbréck d'Campagne „Staark Fraen am Sport“ entstanen. D'Ambassadrice vun der lokaler Campagne ass d'Patrizia Van der Weken.

Op der Sportleréierung huet eis Ambassadrice d'Gewënnerinnen a 4 Kategorien gezunn: Lucie VILLAN (New Comer vum Badminton Fierderwäiss), Joyce GLOVER (Top Talent vum Badminton Fierderwäiss), Jeanny LEVOOZ (Coach vum BBC Etzella) an Nelly CONTER-FROMMES (Benevol vum Nordstad Turnveräin). Sidd gespaant op d'Aktioun déi am Kader vun der „Journée Internationale du Sport féminin“ wäert entstoën.



© Marco Brachtenbach



Happy Birthday CAPE



Den 26. September huet dem CAPE seng nei Saison mat enger Séance Académique am Kader vu 25 Joer CAPE ugefaangen. De Grand-Duc huet als e vu sengen leschten offiziellen Optrëtter un dëser Soirée deelgeholl. Beim CAPE dréint een no 25 Joer d'Säit am Buch an en neit Kapitel fänkt un. Dëst weist och d'Ausstellung „Past Present Future“. D'Haus setzt vun elo un op „Community & Participation“. Et dierf een also gespaant sinn, wat déi nächst Joere mat sech bréngen. De Programm vun der Saison mescht elo schon Loscht op méi!



© CAPE



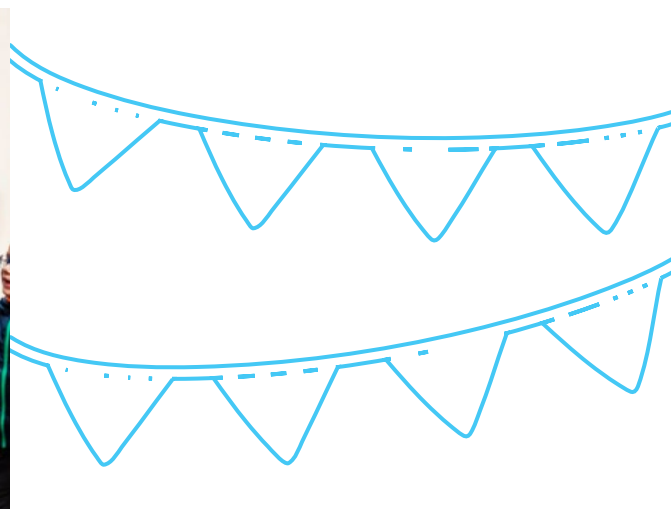
Ettelbrooklyn Street Fest - 25 Joer CAPE



Dëst Joer war eng besonnesch Editioun vum Ettelbrooklyn Street Fest. Dëst well de CAPE seng 25 Joer gefeiert huet an seng Diere fir d'Ettelbrooklyn Street Fest opgemaach huet. Vill Leit haten de 27. September de Wee op Ettelbréck fonnt.

De ganzen Dag iwwer war fir vill Animatioun an Ofwiesslung am Stadkär gesuergt. Den Hip Hop Battle op der Libérationsplaz ass zënter Joren fest am Programm mat ageplangt an zitt all Joers méi Leit un.

Den Highlight war awer sécher d'Opféierung FLYING BACH vun de Flying Steps, déi am CAPE opgetruede sinn an de Public begeeschtert hunn! Duerno konnt een e Video Mapping op der Fassad vum CAPE gesinn, dee musikaesch vun All Reitz Reserved begleet gouf.



© Laurent Sturm



Fannt de
Video hei



Quetschefest



© Ville d'Ettelbruck / Nathalie Ney

Journée de la maximaphilie et de l'histoire locale



Der Cercle Philatélique Ettelbruck wurde 80

Im Rahmen des 80. Gründungsjubiläums des Cercle Philatélique Ettelbruck wurde Ende September der 36. Tag der Maximaphilie, der 3. Ansichtskartenwettbewerb in Luxemburg sowie die Journée de l'Histoire locale in der Däichhal veranstaltet. Für den Ansichtskartenwettbewerb waren ein farbiger Umschlag und eine Gedenkkarte mit der Abbildung der renovierten Ettelbrücker Synagoge ausgegeben worden - alle in jeweils einer Auflage von 250 Exemplaren.

Das Motiv für den Umschlag und die Karte des Tages der Maximaphilie ist ein Traktor „Lux-Trac“ aus der Sammlung der Gebrüder Wolf aus Medernach. Von beiden Motiven, Synagoge und Traktor, wurde ein Sonderstempel aufgelegt sowie eine personalisierte Briefmarke emittiert. Schlepper der Marken „Lux-Trac“ und „NH“ wurden zwischen Ende der 1950er- und Anfang der 1960er-Jahre von der „Maison Edouard Hentges s.à r.l.“ in Ettelbruck produziert.



© Romain Heckemanns



LUGA Closing



© Marco Brachtenbach, IPL



Fannt de
Video hei

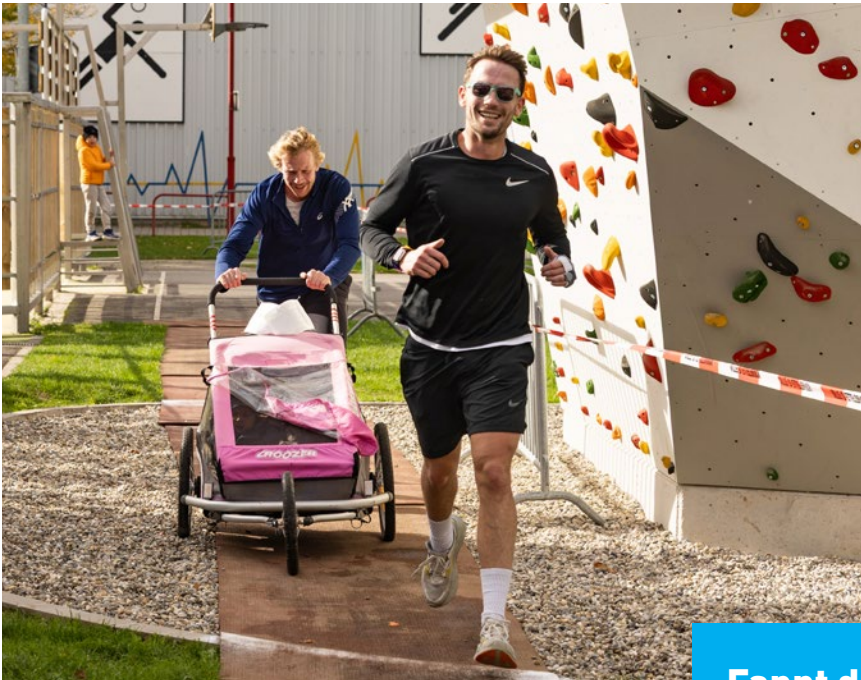




Reportage / 26.10.2025

Ettelbrécker Stadlaf

D’Kooperatioun vum CAPA mat der Stad Ettelbréck dréit seng Friichten. Ronn 650 LEEFER a LEEFERINNEN sinn de 26. Oktober 2025 beim Ettelbrécker Stadlaf un de Start gaangen.



Fannt de Video hei



© Photo-Club Ettelbréck

© Rom Hanks

Une rentrée dynamique et innovante au Conservatoire du Nord

La rentrée scolaire 2025-2026 a démarré avec un début d'année rythmé et dynamique au Conservatoire du Nord. Plus de 1 750 élèves ont franchi cette année les portes de l'institution, encadrés par une équipe dévouée de 76 enseignants répartis sur les différents sites d'enseignement.

Moment fort de ce début d'année scolaire, le projet pluridisciplinaire « L'enfant et les sortilèges », opéra de Maurice Ravel, a rassemblé élèves et enseignants des 3 disciplines enseignées au Conservatoire : la musique, la danse et le théâtre. Ce projet ambitieux, qui s'est déroulé les vendredi 10, samedi 11 et dimanche 12 octobre derniers, a permis de revisiter l'œuvre de Maurice Ravel sous un angle moderne et collaboratif, puisqu'il était également organisé en collaboration avec le CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck – partenaire du Conservatoire depuis de nombreuses années.



Implanté dans quatre communes de la Nordstad, le Conservatoire favorise l'accès de tous à un enseignement artistique de qualité et contribue activement au rayonnement culturel local.

Toutes les informations pratiques et pédagogiques sont accessibles via le nouveau site internet, www.conservatoire-nord.lu, entièrement repensé en mai dernier. Plus moderne, plus clair et plus épuré, ce site se veut une véritable vitrine dynamique de l'enseignement artistique proposé par le Conservatoire sur l'ensemble de ses sites d'activités.



Le Conservatoire du Nord n'est pas seulement un lieu d'enseignement, mais aussi un acteur culturel incontournable de la région. Parmi les rendez-vous à ne pas manquer prochainement à Ettelbruck, on retrouve notamment :

Le **Concours luxembourgeois pour Jeunes Solistes** (organisé par l'UGDA) : le dimanche **23 novembre 2025**, le Conservatoire du Nord est heureux d'accueillir la 41^{ème} édition de ce concours prestigieux, réunissant de jeunes talents venus du Luxembourg et d'autres pays européens.

Les **concerts de la série Spot on Keyboards 2025** organisés sur le site Ettelbruck du Conservatoire (au Studio), à savoir : le concert « **Piano à 4 mains** » qui se tiendra le vendredi **28 novembre** prochain à 19h00 ainsi que le concert de clôture intitulé « **Claviers en folie** » qui aura lieu le jeudi **18 décembre** à partir de 16h00. Dès le mois de janvier, cette série d'événements laissera la place à la série **Spot on Dance 2026**, à travers la présentation de différents ateliers, workshops et spectacles mettant à l'honneur les différentes disciplines de la danse.

Le **concert Oratorio de Noël & Christmas Carols**, le vendredi **12 décembre** à 20h00 organisé en coproduction avec le CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck.

Organisation scolaire

Cycles 1 Précocé, 1.1 et 1.2 Rue Dr Klein



Cycle 1 - Précocé

Grupp Botterblumm

CHAMPENOIS Céline
EISEN Michèle

Grupp Karblumm

FEIDER Monique
HAHN Martine
HEUERTZ Margot

Grupp Kléiblat

OLIVEIRA MONTEIRO Melanie
BIVER Laura

Cycles 1.1 et 1.2

Grupp Feierblumm

DELHALT Lydie

Grupp Fräschblumm

SCHILLING Peggy

Grupp Klackebblumm

MONVILLE Martine
SCHOLTES Natalie

Grupp Margréitchen

HALSDORF Pat
KOOB Claude
MENSTER Anne

Grupp Sonneblumm

NICKELS Nadine

Grupp Rous

LECOQ Julie

Grupp Tulp

MARTZEN Tessy

Grupp Séirous

DOS SANTOS MINEIRO Eunice

Lehrkräfte für Nebenfächer und / oder Förderunterricht Zyklus 1

Surnuméraires et cours d'appui cycle 1

ANGELSBURG Nancy
CLESEN Lynn
KIRSCHTEN Jean-Marie
MARTELLINI Sabrina
REITER Jil
SCHROEDER Milena



Cycles 1 Précocé, 1.1 et 1.2 Um Boeschel



Cycle 1 - Précocé

Grupp Winnie

BIVER Nathalie
MAJERUS Diane

Grupp Wollef

MAJERES Jacqueline
POVOAS Sandy

Cycles 1.1 & 1.2

Grupp Eil

RIES Julie

Grupp Pimpampel

BARTHELEMY Annick
KONEN Patrice

Grupp Libell

BECKER Anouk

Grupp Maus

STEFFEN Fränz

Grupp Wulli

ROMMES Nadine

Grupp Fräsch

WEBER Véro

Cycles 2.1 et 2.2



Cycle 2.1

FERREIRA Melanie
GRABOVICKIC Zoran
HESS Cédric
MEINTZ Tessy
NICKELS Jacqueline
SCHROEDER Jerry
WEBER Anne
KIRSCHTEN Nathalie

Cycle 2.2

DE MARTINES Caroline
OTH Fanny
PAULY Lisa
PERDIGAO Sandy
SCHARTZ Betty
SCHAUS Sharon
SCHROEDER Jill
THILL Caroline



Cycles 3.1 et 3.2



Cycle 3.1

BILDGEN Anne
PEREIRA Dan
BOWE Jill
GONÇALVES Mika
KEISER Vanessa
MAGALHAES DOS
SANTOS Sara
MULLER Anne-Marie
RASITI Hanifa
SAGRAMOLA Caroline
WAGNER Tom

Cycle 3.2

ANGELSBERG Ben
BORMANN Joe
DAMMICCO Ornella
GONNERING Joëlle
HALSDORF Sandie
MANGEN Max
MULLER Lynn
TEKYRKA Laurence

Cycles 4.1 et 4.2

Cycle 4.1

KERSCHEN Lena
KIRPACH Luc
LUDZACK Edmée
SCHUMACHER Josiane
MENDES Paulo
FEINEN Catherine
SCHARTZ Lynn
REISER Michael

Cycle 4.2

CONTE Danielle
RAUSCH Patrice
FAUZZI Sabrina
MICHELS Dina
REISER Michael
MESSINEO Larissa
POTT Cathy
DA COSTA GONCALVES Diana
RIGUTTO Malou
FAUZZI Vanessa



Surnuméraires

Lehrkräfte für Nebenfächer und / oder Förderunterricht Surnuméraires et cours d'appui

BECHET Olivier
BRITZ Gaby
GONÇALVES Mika
GRAUL Tania
HAMEN Laure
KAELL Danielle
MEINTZ Nora
PEREIRA Dan
POSING Paddy
SCHMITZ Eric
SPELLER Yolande
STAUDT Charel
WATGEN Rouven
WEISGERBER Mim
WILLEMS Nadine

Integrationskurs Cours d'accueil

ALVES MARINHO Dino
PRIETO Bianca
SCHOLTES Greg



Integrationsklasse Classe de cohabitation

HEUSBOURG Patty
SCHAUL Nina
SCHMITZ Laura

Staatliche Integrationsklasse Classe d'accueil étatique

JEMMING Anouk
HELMINGER Lisa

Integrierte Portugiesischkurse Cours intégrés portugais

GARCIA DO COUTO Paulo

Dauervertreter Remplaçants permanents

ALVES MARINHO Dino
BETZ Anka
DA CRUZ CUNHA Sabrina
FERREIRA DIAS Jessica
JACOBS Claire
JANS Samuel
MUSLI Donika
NOVAS Y ALONSO Jérôme
OMES Lili



Incluzone

IEBS (Institutrices spécialisées pour enfants à besoins spécifiques)

MAJERES Nadja`
MEISCH Danielle

AEBS (Assistants pour enfants à besoins spécifiques)

VERZILLI Matteo (Apprenti DAP Inclusion)
LOURENÇO Pedro

Projet/projet Zasibu (Zahlen-Silben-Buchstaben)

DE SOUZA SILVA Sarah
GREIVELDINGER Martine
KOHN Christophe
KONSBRÜCK Marie
LAMBORELLE Jeanne
MEDEIROS Dany
MOLITOR Véronique
PATZ Lisa
STIRN Jennifer
VARELA MATA Dalila
WAGENER Elisabeth

Spezielle Unterstützung für „Kinder mit besonderen Bedürfnissen“

Appui spécialisé « Enfants à besoins spécifiques »

DE SOUZA SILVA Sarah
GREIVELDINGER Martine
KOHN Christophe
KONSBRÜCK Marie
LAMBORELLE Jeanne
MEDEIROS Dany
PATZ Lisa
STAUDT Charel
STIRN Jennifer
VARELA MATA Dalila
WEIS Charel



Divers

Joyeux anniversaires



Monsieur Francesco COPPI



Madame Marie Louise JACOBY-WEISEN

Divers

„De Mann am Hannergrond“ 35 Jahre im Dienst der Stadt Ettelbrück Erinnerungen des Gemeindesekretärs André Nicolay

So lautet der Titel und der Untertitel des inzwischen seit 4 Jahren pensionierten Gemeindebeamten und Ehrensekretärs André Nicolay.

Er ist wohl der erste luxemburgische Gemeindesekretär der seine Memoiren schreibt, wobei er sich fast ausschließlich auf seine Berufszeit bezieht. Dabei entstand ein sehr interessantes Buch.

Eigentlich sollten es nur ein paar Seiten werden für seine Kinder und seine Enkelkinder, damit diese später einmal nachlesen könnten, was er in seinem Berufsleben erlebt hat. Als sein Bruder Pascal die ersten Seiten las, motivierte dieser André noch mehr zu schreiben und auch zu veröffentlichen, da es von Bedeutung für die Ettelbrücker Geschichtsschreibung sein könnte.

So entstand nach und nach ein Buch von 20 Kapiteln mit nunmehr 212 Seiten reichbebildert mit über 400 Fotos. Das vorliegende Werk ist eine wahre Bilderencyklopädie des Ettelbrücker Stadt- und Gemeindelebens von Ende der 80er Jahre bis heute 2025.

Der Titel: „De Mann am Hannergrond“ wurde geboren, als in geselliger Familienrunde der Autor darauf hinwies, dass er während seiner gesamten Laufbahn stets auf Diskretion achtete und auf alle möglichen Vorgänge und Sachverhalte aufpasste, damit die Politiker korrekt und tadellos im Vordergrund stehen könnten. Dabei wurde recht selten an die Arbeit und die Vorbereitungen im Hintergrund gedacht.

Das Buch ist auch eine Hommage an seine vielen Arbeitskollegen der Gemeinde, mit denen er bis heute freundschaftlich verbunden ist und für die es auch als Erinnerungsbuch sowie als Nachschlagwerk dienen kann.

Mit diesem in luxemburgischer Sprache verfassten Referenzbuch beschreibt André Nicolay seine vielen Arbeitsabläufe, Organisationsvorbereitungen von großen und kleinen Ettelbrücker Festen und von Einweihungen aller Art, seine Beziehungen zum Schöffen- und Gemeinderat und viele lustige Anekdoten.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente

Wer an diesem Buch interessiert ist, soll sich mit dem Autor in Verbindung setzen

ander.nicolay@outlook.com

Es kann aber auch in der Nationalbibliothek sowie in der Ettelbrücker Bibliothek ausgeliehen werden.

Nei zu Waarken: Liewensméttelpunkt



Den éischte Liewensméttelpunkt Buttek huet seng Dieren den 10. Oktober 2025 zu Waarken bei der Kapell opgemaach. Dëse Buttek ass eng 24/7 Verkafsbox mat lokalen, regionalen a saisonale Produiten aus der Nordstad-Regioun an doriwwer eraus.

Mam Projet Liewensméttelpunkt setzt d'Nordstad d'Liewensméttel an de Méttelpunkt vun enger Demarche, déi op d'Zesummespill vun allen Acteuren um Terrain ofzielt. Esou gi bei dësem Projet vum Liewensméttelpunkt Buttek déi lokal Produktioun an d'Produzenten ënnerstëtzt an dem Konsument een Accès op eng besser Qualitéit u Liewensméttel garantéiert.

Fir am Buttek anzekafe muss een sech iwwert login.lmp.lu umellen. No der Umeldung kritt de Benotzer e perséinleche QR-Code fir den Zougang an d'Bezuelung.



© Ville d'Ettelbruck / Andrea Vicente, Nordstad



Appel Archive „Al Synagog“



Mir sichen al Fotoen, Géigestänn & Geschichte vu fréier.

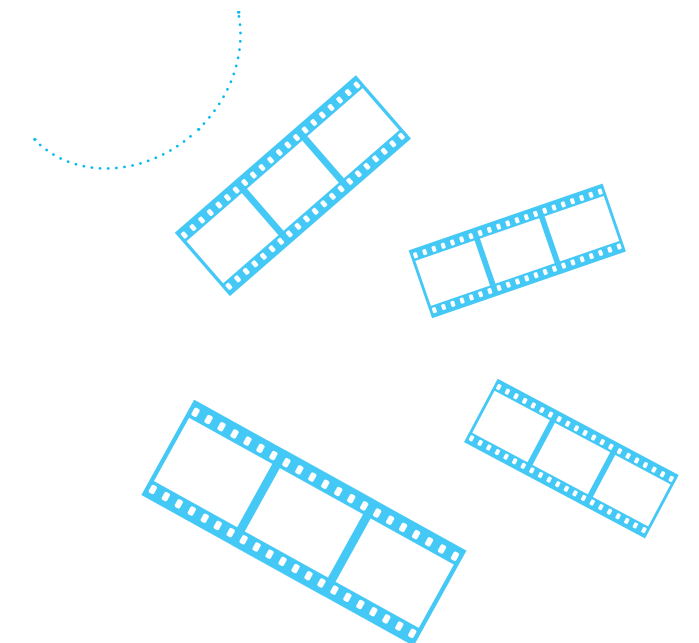
D'Asbl „Al Synagog Ettelbréck“ sicht: Fotoen/Biller, Géigestänn & Geschichten, déi an iergendengem Bezug zur fréierer jüddescher Communautéit vun Ettelbréck stinn*.

Mir Freeën eis iwwert all Kontaktopnam!

Mellt lech gären ënnert
al-synagog@ettelbruck.lu
oder beim Abbes
Jacoby ënnert
 Tél. : +352 612 761 457

Nous cherchons de vieilles images, des objets & récits d'autrefois.

L'association „Al Synagog Ettelbréck“ cherche: Photos, peintures, objets & récits ayant un lien avec d'ancienne communauté juive d'Ettelbruck (Luxembourg)*.



* Mir géingen eng professionell Kopie dovunner ufäerdegen loosser. Den Original kennt Dir op Wonsch natierlech behalen

Vom Kupferstollen zum Luftschutzbunker: Die vergessene Mine von Warken



Das Waldstück "im Bergahl" in Warken

Über eine Kupfermine in Warken in der Gemeinde Ettelbrück ist heute kaum mehr etwas bekannt, schriftliche Unterlagen konnten nicht aufgefunden werden. Bereits vor Ausbruch des Zweiten Weltkriegs war der Stollen, gelegen im Waldstück „im Bergahl“ am Ausgang von Warken Richtung Niederfeulen stillgelegt.

Schutzraum in Kriegszeiten

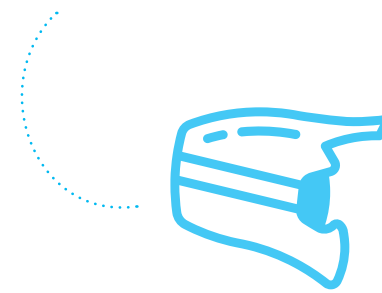
Wann hier ein Stollen zum Abbau von Gestein zur Kupfergewinnung in den Berg in unmittelbarer Nähe der „Schoofsbréck“ getrieben wurde und von wem, lässt sich heute nicht mehr feststellen. Der Versuch, hier das begehrte Erz zu finden, war von kurzer Dauer. Laut Erzählungen war der Stollen nur etwa acht bis zehn Meter tief. Heute kann man noch die letzten Reste eines aufwändigen Stolleneingangs erkennen. Im Krieg jedenfalls diente der verlassene Stollen als Luftschutzbunker. Im Innern hatte man Bänke aufgestellt. Zum Schutz vor umherfliegenden Splittern explodierender Bomben und Granaten waren Eisenbahnschwellen vor dem Eingang aufgestapelt. All dies soll durch einen aus dem Dorf stammenden „Gielemännchen“ in die Wege geleitet worden sein.

Sprengung und Verschwinden des Stollens

Nach Beendigung der kriegesischen Auseinandersetzungen wurde die bei Aufräumarbeiten gefundene Munition, Blindgänger und weiterer militärischer Schrott in den leerstehenden Stollen gebracht und Ende der 1940er Jahre wurde dieser von der Luxemburger Armee gesprengt. Dabei war der Knall der Explosion bis ins rund zwei Kilometer entfernte Niederwarken zu hören. In der Folgezeit wurde dann immer wieder in dem Krater gewühlt, um an das begehrte Messing der Munition und anderes Metall zu gelangen und dieses dann an einen Schrotthändler zu verkaufen. Da den Ermahnungen des Eigentümers des Waldstücks, eigenmächtige Grabungen zu unterlassen, kein Gehör geschenkt wurde, entschied dieser Anfang der 1950er-Jahre den Krater mit Boden zuzuschütten. Heute ist dort nurmehr schwer eine Vertiefung, gesäumt von Bäumen, zu erkennen.

1

Das Herzstück der Motocross-Strecke „an der Wark“ der Luxemburger WM 500 ccm-Läufe in den Siebziger und Anfang der Achtziger des letzten Jahrhunderts, die „montée du coq“, führte in diesem Waldstück über den ehemaligen Stollen hinweg. Im gleichen Teil dieses Waldes waren später Wertungsprüfungen der Trial-Weltmeisterschaften aufgebaut.



Heute kann man hier nur mehr einen Tunnel erahnen

2

Der vorliegende Bericht konnte nur dank der Erzählungen von Aly Hoffmann („Hoffmanns Al“) und Léon Husinger („Husingesch Lé“ / † 21.01.2025), die beide noch als Kinder im Stollen waren, sowie Marc Peters, Jos Schoug, Bob Steichen und Felix Steichen († 17.11.2024) erstellt werden.

3

Im Zweiten Weltkrieg wurden im Allgemeinen die Nazis wegen ihrer eher gelblichen Uniform „Gielemännchen“ genannt, später wurde dieser Begriff insbesondere auf Luxemburger Kollaborateure mit der deutschen Besatzungsmacht übertragen.



4

Es war vornehmlich „Thulls Menn“ (geb. Pierre Thull – 11.12.1923 – 3.12.2004), der immer wieder im Boden nach Altmetall wühlte. „Menn“, der in die Wehrmacht zwangsrekrutiert war und aus russischer Kriegsgefangenschaft in Tambow zurückkehrte, ging zeitlebens keiner geregelten Arbeit mehr nach.



Die Steine links am Eingang des ehemaligen Tunnels

Agenda

Découvrez l'agenda complet sur www.ettelbruck.lu

29.11.2025

Orange Week - Marche solidaire

Venez nombreux participer à la Marche solidaire, organisée dans le cadre de l'Orange Week.

Cette initiative est portée par la Commission des relations humaines et la Commission du vivre ensemble d'Ettelbruck ainsi que des trois autres communes de la Nordstad.

Deux départs sont prévus :

- de Schieren, en passant par Ettelbruck, jusqu'à Erpeldange/Sûre,
- de Diekirch, en passant par Ingeldorf, jusqu'à Erpeldange/Sûre.

Départ à 10.00 hrs devant la mairie de Schieren et celle de Diekirch, Dresscode : orange

Après environ 5 kilomètres de marche, une collation sera offerte à Erpeldange/Sûre.

Le retour se fera à pied ou en transport public.



29.11.2025

De Kleeschen kënn op Ettelbréck

De Kleeschen gëtt de brave Kanner Rendez-vous zu Ettelbréck op der Kiercheplaz. Hien kënn samschdes, den 29. November géint 14.00 Auer mam Zuch op der Ettelbrécker Gare un. Duerno geet et am Cortège mam Kleeschen bis op d'Kierchplaz, wou all bravt Kand seng Kleescherstut kritt.



12.12 - 14.12.2025

Ettelbrécker Chrëschtmaart

Kommt Freides no der Schaff op den Afterwork um Ettelbrécker Chrëschtmaart. D'Stänn vum Chrëschtmaart si vu 17.00 Auer un op! Um Ettelbrécker Chrëschtmaart kënn Dir déi lokal Veräiner ënnerstetzen, a flott Geschenkkiddien fannen, net nëmmen um Chrëschtmaart mee och an de Geschäfte. Fir flott Animatioun duerch d'Foussgängerzon ass gesuergt.

De Chrëschtmaart ass op:

Freides vu 17 bis 21 Auer
Samschdes vun 12 bis 21 Auer
Sonndes vun 12 bis 18 Auer



05.12 - 21.12.2025

Wantermaart

Dëst Joer fënnt déi zweet Editioun vum Wantermaart op der Place Marie-Adélaïde statt. Freet lech op eng flott Ambiance, Afterworks a Villes méi.



21.12.2025

Christmas Shopping

Êtes-vous encore à la recherche d'un cadeau pour Noël ? Alors, profitez du Christmas Shopping le dimanche, 21 décembre à Ettelbruck. Les commerces sont ouverts de 14.00 à 18.00 hrs.



12.12 - 15.12.2025

Ausstellung vum Photoclub-Ettelbréck

De Photoclub-Ettelbréck invitéiert op seng traditionnell Expo am Stadhaus. Kommt bis laansch!



12.12.2025

Oratorio de Noël & Christmas Carols

Le CMNord invite au concert Oratorio de Noël & Christmas Carols, une coproduction avec le CAPE. Rendez-vous le 12 décembre à 20.00 hrs au CAPE !





 Suivez l'actualité de la Ville d'Ettelbruck sur Facebook

www.ettelbruck.lu